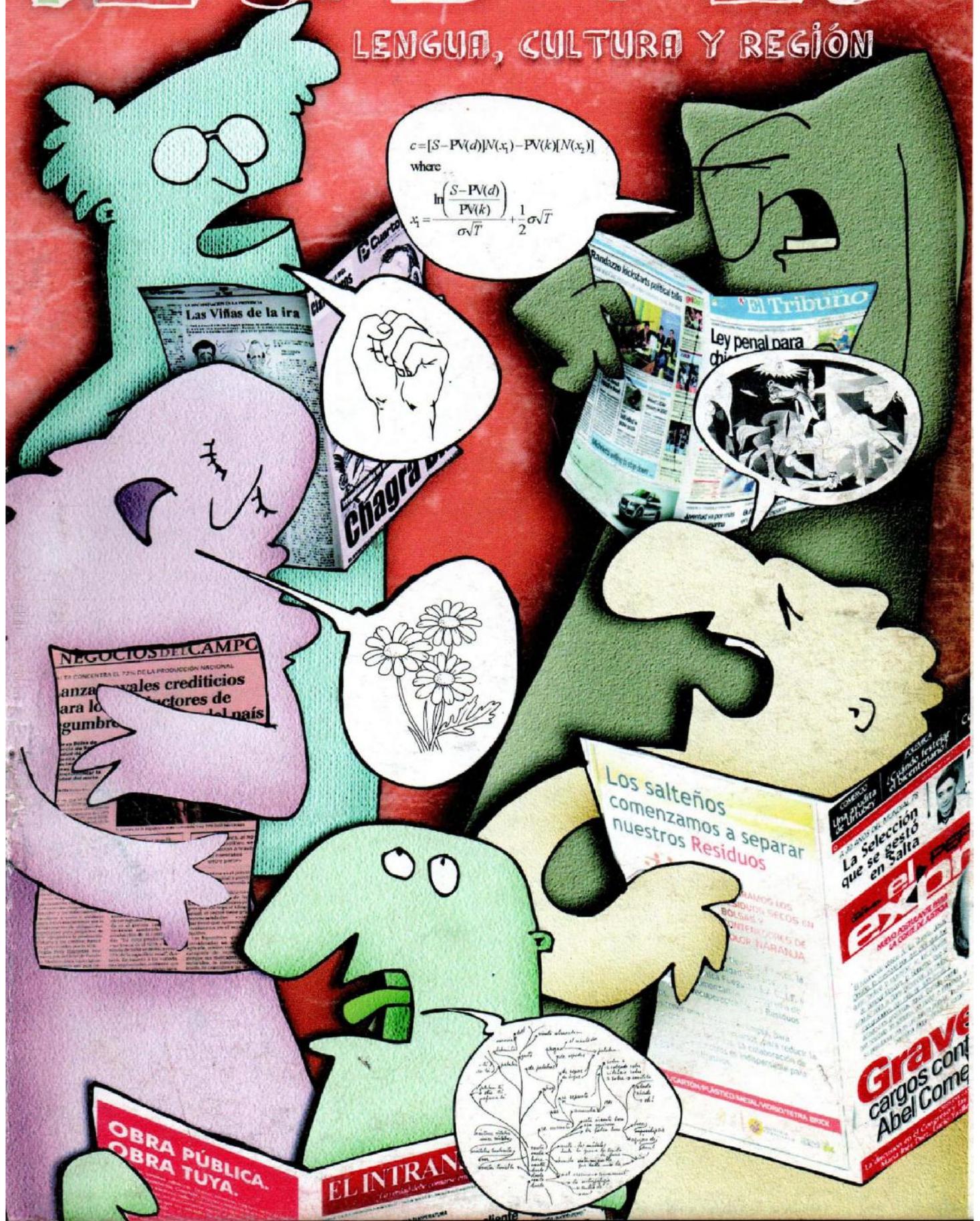


PERSPECTIVAS

Nº 02 / año II
Mayo de 2012

LENGUA, CULTURA Y REGIÓN



ISSN 2250-7337

PROSPECTIVAS

LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

Nº2 Año II Mayo 2012

EDITORAS

DRA. MABEL PARRA
Universidad Nacional de Salta

ESP. OLGA ARMATA
Universidad Nacional de Salta

PROF. DANIELA BARGARDI
Universidad Nacional de Salta

COMITÉ DE LECTURA

DRA. BEATRIZ BIXIO
Universidad Nacional de Córdoba

ESP. LILIANA FORTUNY
Universidad Nacional de Salta

PROF. AMELIA IBAÑEZ DE SAICHA
Universidad Nacional de Salta

MG. AMELIA ROYO
Universidad Nacional de Salta

DR. HERNÁN SOSA
Universidad Nacional de Salta

Dr. PEDRO LUIS VILLAGRA DIEZ
Universidad Nacional de Córdoba

DISEÑO DE TAPA y DIAGRAMACIÓN

ANDRÉS SIERRA

INTEGRANTES DEL PROYECTO N° 1707: LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO PERIODÍSTICO EN LA PRENSA SALTEÑA - CIUNSA.

Directora: Dra. Mabel Parra

Co-directora: Esp. Olga Alicia Armata

Integrantes

Prof. Daniela Bargardi

Prof. Mariana Campos

Prof. Sandra Cazón

Estudiante Cecilia Osán

INSTITUTO DE FOLKLORE Y LITERATURA REGIONAL

"DR. AUGUSTO R. CORTAZAR"

FACULTAD DE HUMANIDADES- UNSa.

Directora: Olga Alicia Armata Av. Bolivia 5150 - 4400. Salta-
Argentina

Tel. (54) 0387 425569



índice

- 2 ➤ Presentación
- 4 ➤ Los titulares en los periódicos: retórica de las pasiones
Mabel Parra y Daniela Bargardi
- 13 ➤ La descortesía verbal. Acerca del discurso político en la prensa salteña
Olga Alicia Armata
- 19 ➤ Importancia del contexto en los dos discursos de asunción del Gobernador Gerardo Zamora
Hebe Luz Ávila
- 30 ➤ Dad al César lo que es del César... un rodaballo
Natalia Ruiz de los Llanos
- 38 ➤ Una mirada sobre políticas públicas de formación docente continua en Salta
Patricia Bustamante y Sergio Arciénaga
- 50 ➤ Reciprocidad: dos caras de un impulso ético ancestral
Lucía Solís Tolosa
- 56 ➤ El juego de las apariencias
Pablo Jerónimo Bertoni
- 61 ➤ Hablemos de cultura en Salta
61 ☉ La Alianza Francesa en Salta
Graciela María Herrera
63 ☉ Nosotros y los otros. A propósito del curso del Arq. Hamurabi Noufour
Analía Manzur
- 64 ➤ La voz poética de Teresa Leonardi. Discurso social, compromiso y testimonio
Susana Saicha y Mabel Parra
- 68 ➤ Gobernadores salteños entre 1880 y 1910
Matías Jorge
- 69 ➤ Política, periodismo y humor en Salta: 1880-1910
Mabel Parra
- 77 ➤ Contribuciones a la revista

PRESENTACIÓN

En el año 2000, un equipo de docentes-investigadores de diversas áreas de las Ciencias Sociales, iniciamos el primer proyecto sobre la prensa escrita en Salta. Una de las metas propuestas fue que los avances y/o resultados de la investigación fueran divulgados periódicamente. Nuestro interés por dar a conocer aspectos parciales de la investigación radica en poner a consideración de la comunidad académica y no académica las tareas realizadas para generar ámbitos de discusión.

Una de las líneas teórico-metodológicas seguidas por el equipo es el análisis del discurso en sus distintas orientaciones, por eso leyendo a Norman Fairclough encontramos una respuesta a nuestra iniciativa de publicar periódicamente. Este lingüista en sus estudios sobre análisis crítico del discurso se pregunta sobre cómo trasladar las investigaciones realizadas a publicaciones "accesibles a mucha gente sin caer en la superficialidad"¹. Esta inquietud nos lleva a editar *Perspectivas*, porque consideramos que podemos cumplir con las exigencias académicas, pero a la vez llegar a más lectores con una publicación dinámica donde se consideren los discursos como espacios sociales.

El segundo número de la revista incorpora artículos de investigadores y docentes provenientes de la Lingüística, la Filosofía, las Ciencias de la Comunicación, entre otras áreas. Los temas abordados se relacionan, especialmente, con la política considerada en su acepción más amplia. Reflexionamos sobre la política que no se realiza "de a uno", sino que involucra a los hombres, como dice Ardenndt "la política surge en el "entre" y se establece como relación", de allí la necesidad de "hacer" política porque toda actividad del hombre concierne a los otros hombres. Según la concepción moderna, es un medio para lograr la libertad como un fin supremo, esto la hace indispensable para organizar la vida en sociedad, aunque este concepto, complejo y tergiversado, ha sido devaluado y hablar de política y políticos es hablar de privilegios y desigualdades.

Consideramos que para reflexionar críticamente sobre la realidad, no sólo actual sino también pasada, debemos tener una

¹ Fairclough, N. (2033) "El análisis crítico del discurso como método para la investigación en ciencias sociales" en Wodak, R. y Michel Meyer, *Métodos de análisis crítico del discurso*, Barcelona: Gedisa.

mirada retrospectiva para ir encadenando hechos y acontecimientos que nos permitan cuestionarnos. Por esta razón, incluimos una sección destinada a la Salta de antaño, donde presentamos fotografías y artículos periodísticos de publicaciones escritas entre 1890 y 1910. La selección está centrada en discursos e imágenes que dan cuenta de las contiendas políticas de ese momento; éstas se destacan por el humor ácido y mordaz de los actores políticos quienes a su vez dejan traslucir la idiosincrasia salteña.

La preparación de la revista comprometió a docentes e investigadores del Proyecto N° 1707 del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta, de otras unidades académicas y de instituciones relacionadas con los medios. Por su parte, el Comité de Lectura garantiza a los autores de los artículos la posibilidad de replantear sus escritos al establecer un intercambio de opiniones. En este número de *Perspectivas* estuvo integrado por docentes e investigadoras como Beatriz Bixio y Pedro Luis Villagra Díez de la Universidad de Córdoba, Liliana Fortuny, Amelia Ibáñez de Saicha, Amelia Royo y Hernán Sosa de la Universidad Nacional de Salta, a quienes agradecemos su tiempo y la cuidadosa lectura que hicieron de los artículos.

LOS TITULARES EN LOS PERIÓDICOS SALTEÑOS: RETÓRICA DE LAS PASIONES

Mabel Parra²/Daniela Bargardi³

El orador debe ganarse el favor del que lo escucha, sobre todo excitar en él tales emociones que en lugar de seguir al juicio y a la razón, ceda al arrastre de la pasión y a la perturbación del alma.
Cicerón, *De la invención retórica*

I. La retórica clásica

En esta exposición tomamos como corpus de análisis los titulares de los semanarios⁴ *El Expreso Periódico* y *Redacción* publicados en Salta en noviembre y diciembre de 2011. Sobre un total de veinte titulares de las publicaciones mencionadas; en consideración a la extensión del trabajo, realizamos un recorte. El objetivo es explicitar el uso de las emociones que realiza la prensa para impactar en los lectores, lo hacemos atendiendo los conceptos provenientes de la retórica clásica que fueran rescatados y revalorizados en los estudios actuales sobre el discurso.

Aristóteles considera la retórica como el único arte que permite construir un discurso con las estrategias necesarias para la persuasión, su función consiste en encontrar en cada situación lo eficaz para apelar a quien recibe el mensaje.

Siguiendo los postulados de la retórica clásica encontramos cinco operaciones que ayudan a la construcción discursiva: *euresis*, *taxis*, *lexis*, *hypocrisis* y *mnemé*⁵. La *euresis* o *inventio*, según

²Mabel Parra profesora en Letras y Doctora en Humanidades por la Universidad Nacional de Salta. Especialista y Master en Didáctica, Universidad de Buenos Aires. Directora de Proyectos de Investigación, CIUNSA.

³Daniela Bargardi profesora en Filosofía por la Universidad Nacional de Salta. Profesora Consulta de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. Investigadora del CIUNSA.

⁴Cfr. Espinosa, R.; S. Cazón y M.Parra (2010) "Publicaciones periódicas en Salta: Los semanarios" en Parra, Mabel y Olga Armada (coord.) *Los semanarios de la prensa salteña*, Salta: V Hanne.

⁵Las operaciones retóricas son más conocidas en latín: *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria* y *actio*.

Barthes, "más extractiva que creativa" nos conduce a la búsqueda de los temas que fundamentan la argumentación. Así, el orador requiere pruebas o "razones probatorias, vías de persuasión, medios de crédito, mediadores de confianza" (1982: 44-45) para encaminarse en las dos tácticas argumentativas: convencer y emocionar. La primera, consiste en una operación que requiere lo que Barthes define como "un aparato lógico o pseudo-lógico que se llama en general *probatio*: se trata de ejercer una violencia justa mediante el razonamiento sobre el espíritu del oyente" (ibídem: 44). Es decir, que el discurso moviliza a los hombres a través de la razón poniendo, según opina Aristóteles en *Retórica*, "lo verdadero y lo verosímil sobre la base de lo que en cada caso es apto para persuadir" (I, II, 1356a). La segunda vía, emocionar, consiste en construir el discurso con todos los elementos necesarios para persuadir en función de cada situación y de quien lo recibe.

Aristóteles en el libro I, II, 1356a de *Retórica*, habla de tres formas de persuasión que se dan en el discurso: *ethos*, *pathos* y *logos*. Las dos primeras apuntan al carácter moral del orador y a la disposición del auditorio, son las pruebas subjetivas o morales; la tercera referida, especialmente al discurso, constituye el conjunto de pruebas lógicas (*probatio*).

El *ethos* responde al grado de credibilidad que porta el orador y a su carácter moral traducido en la imagen que muestra de sí mismo y que busca imponer al auditorio. Según Dominique Maingueneau: "el enunciador debe conferirse, y conferir a su destinatario, un cierto status para legitimar su decir: él se otorga en el discurso una posición institucional y marca su vínculo a un cierto saber"⁶.

El *pathos* puede interpretarse como el efecto emocional que el orador trata de suscitar en el auditorio para lograr la persuasión. Aristóteles habla de las pasiones como "la causa de que los hombres difieran en sus juicios" (II, I, 1378a), ya que no se ven las cosas de igual manera cuando se ama que cuando se odia, ni cuando los ánimos están exacerbados o serenos.

Este vocablo ha sido traducido con el significado de pasiones, sin embargo, merece un cuidadoso tratamiento porque a partir de la lectura de *Retórica*, surgieron diversas interpretaciones sobre el sentido de la palabra *pathos*⁷.

⁶ Citado por Amossy, R. (1999) "La noción d'*ethos* de la rhétorique à l'analyse du discours" en R. Amossy (ed.) *Images de soi dans le discours. La construction de l'*ethos**. Lausanne-Paris: Delachaux et Niestlé.

⁷ Vocablo proveniente del griego que ha tomado diferentes acepciones. En singular: *pathos*, en plural: *páthe*.

Ignacio Granero⁸ (2005) adopta como equivalente de *páthe* el vocablo *pasiones* y cita a Tovar⁹ quien no está de acuerdo con esta traducción porque estima que es más acertado traducir como “lo que el alma experimenta, los cambios que en ella se operan motivados por circunstancias exteriores, a los que también denominamos sentimientos”. Por su parte, Barthes (op.cit.: 64) define *páthe* como “los sentimientos del que escucha”. Considera que Aristóteles ha descrito magistralmente cada una de las pasiones humanas según la situación y las intencionalidades que las motivan; agrega que para el Estagirita “las pasiones son fragmentos estereotipados de lenguaje que el orador debe simplemente conocer bien” no existe nada oculto que deba ser descifrado, lo que cuenta es la opinión del auditorio.

En referencia al teatro griego, Victoria Juliá (2006: 15-16) alude al significado de *pathos*, un término clave de la tragedia, al que los latinos, posteriormente, traducen como “pasión”. Esta investigadora, considera que, en una caracterización algo elemental, puede definirse como “lo que le pasa a una persona, lo que se experimenta por acción de un agente, sea esto algo bueno o malo”.

Patrick Charaudeau (2011) si bien no sugiere una traducción de la noción de *páthe* la considera en el ámbito de las emociones y como la problemática propia de “el cómo conmover al otro”. Estima que las emociones se apoyan en creencias compartidas por un grupo social en torno a valores comunes, es decir, que están instituidas como “norma social”. El lingüista francés delimita los alcances del significado de emoción, ya que éstas pueden expresarse a través del discurso, sin embargo las palabras liberan emociones sólo en relación con quien las enuncia y con quien las recibe.

En el discurso argumentativo, se busca justificar una opinión e imponerla al otro, para ello el orador debe demostrar que el asunto tratado es creíble y merece la confianza de quienes escuchan o leen; no sólo se trata de imponer su persona sino de conmover, para lo que hará uso de una serie de estrategias tendientes a buscar aceptación y aprobación. Así, el orador se sirve de una tópica¹⁰ que implique a los saberes y las creencias de la comunidad, por ejemplo la tópica de la angustia, la miseria, la

⁸ Ignacio Granero profesor de la Universidad Nacional de Cuyo traduce y redacta el aparato crítico de *Retórica de Aristóteles*.

⁹ Antonio Tovar, filólogo español, traduce y redacta el aparato crítico de *Retórica de Aristóteles*, publicada por el Instituto de Estudios Políticos, Madrid: 1971.

¹⁰ Tópica, palabra proveniente del griego, es la parte de la retórica que contiene las ideas o los argumentos que ayudan al orador a organizar su discurso; además dispone al auditorio que debe ser persuadido.

desocupación, entre otras, temas que al ser presentados a través de ciertos recursos retóricos y lingüísticos acrecientan el impacto emocional.

II. Los titulares

Habitualmente los periódicos eligen un campo temático donde los hechos presentados ponen en la palestra el desorden social, político, económico, los dramas de la vida cotidiana entre tantos temas que apuntan a las emociones de los oyentes o lectores. Por esta razón, creemos que el análisis que realizamos sobre títulos, volantas y copetes de la tapa de los semanarios salteños nos puede ayudar a comprender lo que un periodista quiere transmitir y el modo cómo lo hace para lograr la adhesión del lector a través de la conmoción que en él produzca.

Consideramos para el análisis los titulares de tapa de los semanarios *El Expreso Periódico* y *Redacción* de los meses noviembre y diciembre de 2011. Ambas publicaciones se caracterizan por ilustrar la portada con letras o recuadros, además incorporan fotografías de personajes de actualidad. Por lo tanto, estas imágenes ya constituyen un primer contacto con el lector y ayudan a organizar o tal vez imponer la información.

El 9 de noviembre de 2011 uno de los titulares destacados en *El Expreso*: "Seis abortos por día se registran en los hospitales locales", asume un cariz dramático que se intensifica en la siguiente semana cuando un título y el copete destacan:

ABORTO, MISTERIO Y MUERTE

Un caso de interrupción de embarazo por el que murió una adolescente de tan sólo 13 años, vuelve a poner en el tapete los cuestionamientos al sistema de Salud Pública del país. La joven víctima estuvo 16 horas internada en una clínica privada, y fue trasladada al Hospital Público Materno Infantil donde falleció víctima por un alto grado de infección. El silencio de los padres conspira contra el conocimiento. El caso es investigado por el juez Federico Diez.

16 de noviembre de 2011

El tema de la noticia se apoya en un espacio de emociones configurado por las polémicas opiniones sobre la legalización del aborto que se dan en ámbitos legislativos, judiciales, religiosos y en la opinión pública en general. A esto, se suma el alto porcentaje de niñas y adolescentes con embarazos no deseados, en varios casos productos de violaciones.

El discurso del semanario se pone en escena reforzando un título que puede corresponder al ámbito de la ficción literaria: "Aborto, misterio y muerte". Además el discurso se va construyendo con expresiones que corresponden a la tónica de las emociones relacionadas con la muerte prematura, conspiración, víctima: "murió una adolescente de tan sólo 13 años", "joven víctima", "falleció víctima por un alto grado de infección", "el silencio de los padres conspira".

Las otras noticias que plantean una situación de emociones y pasiones políticas y sociales se publican los días 14 y 21 de diciembre, relacionadas con los despidos producidos en algunos municipios de la provincia. El hecho se origina cuando el cambio de intendentes del 11 de diciembre deja al descubierto un déficit económico en las comunas como consecuencia de administraciones anteriores. Por lo general, las autoridades comunales salientes nombran empleados que el presupuesto no puede absorber, esto ocasiona que la gestión entrante debe realizar fuertes ajustes y consiguientemente, despidos.

Cafayate

ALMEDA DEBUTÓ CON AJUSTE Y ECHÓ 24 EMPLEADOS

14 de Diciembre de 2011

LA CRISIS DE LOS MUNICIPIOS Y EL REGRESO DE LOS '90 EL FANTASMA DE LOS DESPIDOS

La escalada de despidos que amenaza la paz social en los municipios no estaba en los planes del gobierno. No se trata sólo de mal manejo de los que se fueron sino falta de fondos que el Gran Bourg no coparticipa con los intendentes. El gobierno obligado a asistir para evitar foco de protesta como el de J.V. González o Cafayate. El Bordo, Morillo y Vaqueros también con problemas.

21 de diciembre de 2011

La tónica de la angustia y el temor está ligada a "desempleo", "pobreza" que evoca situaciones producidas durante la era menemista y que provocaron las denominadas "oleadas de pobreza" a lo largo de la década del '90. La noticia se inscribe en un contexto de situación considerado similar a otro que se suponía superado. Contribuye a acrecentar el clima de emociones el día de publicación "21 de diciembre", porque en esa fecha se cumple un aniversario más de los hechos trágicos que llevaron al presidente De la Rúa a renunciar. Así, el discurso se inscribe en un

contexto que predispone a las emociones porque flota en el imaginario de los lectores la figura de la violencia, del estallido social provocado por la desocupación, la pobreza, entre otras causas políticas y económicas.

El periodista inserta en su discurso expresiones como "la crisis de los municipios", "regreso de los '90", "el fantasma de los despidos", "escalada de despidos", "amenaza de paz social", "mal manejo", "foco de protestas" las cuales van construyendo un discurso persuasivo destinado a enfatizar la indiferencia o incompetencia de un gobierno que no podrá evitar la crisis social.

Por su parte, el semanario *Redacción* del 10 de diciembre destaca en la parte central de la portada un fragmento del discurso y la foto de Urtubey quien asume por segunda vez la gobernación de la provincia.

Dispuesto a profundizar las líneas de su gestión
reasume Juan Manuel Urtubey

**LA MISIÓN DE MI VIDA ES TRANSFORMAR
SALTA PARA TODOS LOS SALTEÑOS**

El periodista, al seleccionar este párrafo del discurso, seguramente, busca presentar la figura de Urtubey como un líder carismático (*ethos*) que tiene una misión a cumplir. Si bien, el *ethos* es una construcción discursiva, lo prediscursivo adquiere importancia en la identidad del orador: su función institucional, su pertenencia a determinado grupo social o partido político, su edad, etc. aseguran la adhesión del auditorio. El carácter emotivo del párrafo se centra en la presentación de un universo cordial y de resarcimientos para los salteños. Además, es común en discursos de tipo populista, la tópica del patriotismo y del bienestar donde se exalta la vinculación a un lugar, la pertenencia al terruño, en este caso, a Salta. Tanto el *ethos* (la imagen del Gobernador frente a los comprovincianos) como el *pathos* (la afectividad) van a producir el impacto necesario para lograr consenso.

El otro título de la portada de *Redacción*, complementa el anterior:

Rubén Fortuny.

SE VIENE UN TIEMPO PROSPERO QUE HARÁ CAER
EL NIVEL DE DESOCUPADOS

La elección de este fragmento, tomado de la entrevista a un funcionario del gobierno, reafirma el discurso del gobernador y se convierte en premonitorio al anticipar tiempos de prosperidad.

En los ejemplos planteados, observamos que se tiende a provocar un efecto dramático, un estado de ánimo que desencadena fuertes emociones. La tónica seleccionada permite construir espacios de intersección discursiva donde el periodista busca compartir con el lector un imaginario sociodiscursivo, un "efecto de *pathos*" que conmueve porque los hechos presentados implican a los miembros de la comunidad. En los ejemplos expuestos, quien escribe hace un uso significativo de figuras retóricas, asimismo apela al efecto persuasivo que está en la lexicalización, esto le permite estructurar los roles de los protagonistas implicados. Así, la joven que abortó es la *víctima*; sus padres, *conspiradores* y los sistemas de salud los *cuestionados*. En la otra noticia, los despedidos, los intendentes y el gobierno se convierten en los actores que *amenazan la paz social*. En el tercer ejemplo, expresiones como *la misión de mi vida*, *transformar*, *tiempo próspero* instalan sentimientos de esperanza y contribuyen a la construcción de un líder que se presenta como "el salvador" de un pueblo. Dos sentimientos opuestos se desprenden de los titulares: temor/confianza. Dice Aristóteles, que el temor está ocasionado por "la representación de un mal inminente, capaz de causar destrucción o pena [...] es temible la injusticia del poder, porque por la intensión es injusto el injusto" (II, V, 1382a). Con respecto a la confianza, el Estagirita dice que es lo contrario de temor y "es la esperanza acompañada con la representación que está próximo lo que salva..." (II, VI, 1383,a). La lectura hizo posible que periodista y lector hayan creado un vínculo empático y compartido sentimientos, a veces, no tanto entre ellos, sino "con" ellas: con las víctimas, principales damnificadas de las injusticias económicas y sociales o de las promesas incumplidas de la clase política. Aristóteles dice que "...debe uno condolerse y compadecerse de los que son desgraciados sin merecerlo e indignarse contra los que son injustamente felices" (II, IX, 1386 b).

III. Conclusiones

En el trabajo, hicimos alusión a los lugares comunes o *topoi* pertenecientes a una tópica que el periodista selecciona (*euresis* o *inventio*) para su discurso. Los *topoi* son movilizados por la construcción patémica, parafraseando a Lausberg¹¹, en ellos residen las fórmulas acreditadas por una larga tradición. Los lugares que se reiteran en las noticias configuran un espacio de intersección discursiva donde quien escribe la noticia se identifica con los hechos y las personas y a su vez, transmite la identificación a los lectores, esto le permite establecer un vínculo empático. Es decir, que la construcción discursiva se establece paralelamente a la construcción emotiva.

Asimismo consideramos la intención manipuladora de los titulares apelando a argumentos aprobados por una comunidad o parte de ella y que configuran una opinión reconocida (*endoxa*¹²). Los *topoi* seleccionados a modo de ejemplos (desocupación, violación, temor, esperanza) llegan al lector en quien despiertan sentimientos de ira, lástima, temor, indignación y confianza. Queremos destacar que el periódico no necesita ser leído en su totalidad, son los titulares los que abren las puertas hacia las noticias y se convierten en la vía más sutil e ideológica de persuasión. Por eso, ante un discurso que usa estrategias para movilizar los sentimientos del lector, corremos el riesgo de aceptarlo sin tener en cuenta su razonabilidad o su oculta intencionalidad, como dice Pascal: "El arte de persuadir consiste tanto en el agrandar como en convencer, dado que los hombres se gobiernan más por capricho que por razón" (1914: 356)¹³.

¹¹ Citado por Chistian Plantin en Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau, *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires: Amorrortu.

¹² *Endoxa* término utilizado por Aristóteles para referirse a las creencias comunes de la ciudad. Se trata de una creencia más estable que la *doxa* porque ha sido sometida a enfrentamientos argumentativos.

¹³ Citado por Ruth Amossy, *op. cit.*

Bibliografía

- Amossy, Ruth (2000) *L'argumentation dans le discours*, Paris: Nathan.
- Aristóteles (1971) *Retórica*, Madrid: Instituto de Estudios Políticos. Traducción y aparato crítico de Antonio Tovar.
- Aristóteles (2005) *El arte de la retórica*, Buenos Aires: Eudeba. Traducción, introducción y notas de E. Ignacio Granero.
- Barthes, Roland (1982) *Investigaciones retóricas I. La antigua retórica. Ayudamemoria*, Barcelona: Ediciones Buenos Aires S.A.
- Cicerón, Marco Tulio (1946) "De invención retórica" en *Obras Completas. Vida y Discursos*, Madrid: Anaconda.
- Charaudeau, Patrick "Las emociones como efectos de discurso", revista *Versión*, N°26, junio 2011, *La experiencia emocional y sus razones*, pp.97-118, UAM, México, 2011, consulté le 12 décembre 2011 sur le site de Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications. URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/Las-emociones-como-efectos-de.html>
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau, *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires: Amorrortu.
- Juliá, Victoria (2006) *La tragedia griega*, Buenos Aires: La isla de la luna.

Fuentes

Semanarios: *El Exreso Periódico y Redacción*, noviembre y diciembre de 2011.

PR SPECTIVAS
LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

LA DESCORTESÍA VERBAL ACERCA DEL DISCURSO POLÍTICO EN LA PRENSA SALTEÑA

Olga Alicia Armata¹⁴

En tanto medio masivo de comunicación, la prensa escrita proporciona diferentes lecturas de la realidad que varían de acuerdo con la orientación ideológica de la empresa editorial, con lo cual cada medio gráfico ofrece particulares visiones de mundo. De hecho, las páginas de los diarios muestran lo que acontece en el aquí y el ahora, es decir, presentan las transformaciones socio-económicas, políticas y culturales que, por su incidencia, pueden afectar, de manera directa o indirecta, a la sociedad en su conjunto.

Además de difundir información y de orientar a la opinión pública, el periodismo adquiere en Salta un rol preponderante en las prácticas políticas, en la medida en que proporciona a los actores sociales el espacio propicio para el intercambio, el debate y la confrontación entre los principales referentes de los distintos partidos. Esto origina situaciones comunicativas que evidencian usos particulares del sistema lingüístico y de las normas sociales en función de la comunidad de habla a la cual pertenecen los interlocutores.

La cortesía es, en efecto, una de esas normas sociales que, como pauta de comportamiento, favorece las relaciones interpersonales. Responde a necesidades propias de la naturaleza social humana, lo que implica que el emisor deba asumir distintas expresiones lingüísticas según se dirija o se refiera al destinatario. Por eso, las sociedades propician la difusión de ciertos patrones corteses en desmedro de otros considerados descorteses. Justamente, el propósito de este trabajo es examinar algunas formas de descortesía empleadas por los actores políticos durante la campaña electoral que en el ámbito de la provincia se desarrolla en 2011.

Cualquier estudio que aborde el continuum cortesía/descortesía debe atender a la propuesta teórica formulada por Penélope Brown y Stephen Levinson¹⁵, referencia ineludible para el tratamiento de los usos corteses. Se trata de un

¹⁴ Olga Alicia Armata. Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Salta. Especialista en Lingüística por la UCASAL. Docente de las cátedras de Semántica y Pragmática y Lengua Españolall. Codirectora de proyectos de investigación del CIUNSA sobre periodismo en Salta.

¹⁵ Con respecto a la propuesta teórica de Brown y Levinson, confrontar: Brown, P y S. Levinson (1987); Carrizo, A; A. Kevorkian y A. Lorusso (1998)

modelo descriptivo-explicativo centrado en el hecho de que la interacción verbal es la auténtica manifestación de los vínculos interpersonales contruidos a partir del empleo estratégico del lenguaje. En esta perspectiva, la noción de "face" es central en la medida en que sus gestores, a partir de la concepción de Erving Goffman (1981), afirman que cada sujeto es portador de determinada imagen que debe proteger. La manera de salvaguardarla es mediante la cortesía que posee valores diferentes de carácter positivo y negativo respectivamente.

Sin embargo, en las relaciones sociales no siempre se preserva la imagen del interlocutor, por el contrario, en ciertas situaciones comunicativas suele atacársela, deteriorarla e incluso destruirla mediante expresiones lingüísticas descorteses. En estos casos, los participantes no sólo manifiestan desacuerdos sino también generan conflictos que se evidencian, por lo general, en una fuerte agresividad verbal. Más aún, si la interacción se circunscribe a prácticas políticas cuyo campo discursivo se define por su carácter polémico y, sobre todo, por el enfrentamiento entre actores sociales que, en su mayoría, responden a líneas político-ideológicas opositoras (Verón, 1987:16).

Abordar la descortesía implica considerar no sólo la ausencia de su tratamiento en el modelo mencionado, sino también la propuesta de Culpeper (citado por Bernal, 2005) quien ofrece un planteo teórico paralelo al de Brown y Levinson. Cabe destacar, además, las investigaciones realizadas por Silvia Kaul de Marlangeon (2003, 2005) quien, aparte de estudiar la descortesía y sus estrategias, sostiene, tal como se indicó con anterioridad, que cortesía-descortesía configuran un continuum en el cual los usos lingüísticos se acercan o se alejan de esos dos polos, según los interlocutores asuman en la interacción una actitud conciliadora o intolerante. La propuesta de la investigadora argentina se inserta en la pragmática sociocultural formulada por Diana Bravo (1999, 2003, 2004, 2005) a partir de su revisión crítica del modelo angloamericano, y centrada fundamentalmente en el estudio de la cortesía.

El corpus textual que aquí se indaga desde la pragmática sociocultural procede de artículos periodísticos que recogen las emisiones de los candidatos a gobernador, intendentes, senadores, diputados y concejales en las elecciones de 2011. Ese material se releva en los diarios *El Tribuno* y *El Intransigente*, y en los semanarios¹⁶ *El Cronista*, *Cuarto Poder*, *Nueva Propuesta* y

¹⁶ En relación con la caracterización de los semanarios y con su relevancia en la prensa salteña, consultar: AA.VV. (2010) *Los semanarios de la prensa salteña. Su función en la política provincial*. Salta: Editorial Harne.

Redacción, durante los meses de marzo y abril del año indicado. De este modo, se obtiene una muestra textual compuesta por cincuenta ejemplares pertenecientes a géneros periodísticos diferentes: noticias, entrevistas, artículos de opinión. De ese material se selecciona, en esta oportunidad, una serie discursiva de cinco unidades textuales en las cuales el estudio de las formas descorteses se circunscribe sólo a las emisiones de quienes intervienen en las categorías correspondientes a intendente y a diputado.

Antes de examinar el material seleccionado, conviene efectuar breves consideraciones acerca de la campaña electoral. Caracterizada por el diputado nacional del Frente para la Victoria, José Vilariño, como "chata y mediocre", la campaña mencionada muestra en la provincia, la permanente agresividad de los actores políticos. Esto origina la aprobación del Proyecto de Resolución presentado por el concejal radical Carlos Saravia con el objeto de evitar las conductas agraviantes que asumen algunos candidatos frente a sus adversarios. Precisamente, en *El Intransigente* del 19 de marzo se incorpora la noticia titulada "Prohibido insultarse en campaña" en la cual se cita apelativos apreciativos "sanguijuela", "oportunista", "tránsfuga", "ridículo" empleados para referirse a quien se identifica como opositor. Estas formas nominales que comparten los rasgos sémicos /aprovechador/, /inmoral/, /de doble faz/, /que provoca risa por su proceder carente de principios/ destacan características negativas que causan, sin duda, la mofa o la burla entre quienes se consideran antagonistas. De este modo, se agravia al interlocutor mediante una estrategia de descortesía destinada a humillar, a vilipendiar al destinatario, en definitiva a minusvalorarlo, lo que significa atacar de manera directa su imagen para diferenciarse de él.

Con respecto a las emisiones descorteses empleadas por los candidatos a intendente de la ciudad de Salta y registradas en la prensa escrita, sólo se tratan las que profiere el jefe comunal, Miguel Ángel Isa. Esas emisiones forman parte de la entrevista que realiza la periodista Cecilia Allemand en el programa "Bien Informados" de Canal 9, y que se publica en el Semanario *Nueva Propuesta* el viernes 1 de abril. El titular que encabeza el diálogo con el intendente es "Mi principal opositor, Martín Grande, lo dijo: '¡Soy el mejor intendente de los últimos años!'" Del material se extraen los enunciados que se citan a continuación:

1. Y bueno, algo tienen que decir, pobrecitos.
2. Ellos también están participando.
3. Eso es bueno.
4. ¡Pero qué van a salir a decir!

Los destinatarios de las emisiones son los candidatos del Frente Federal, más precisamente, los postulantes a los cargos de gobernador e intendente, Walter Wayar y Nora Giménez, a quienes el hablante caracteriza con el calificativo "pobrecitos". Se trata de un vocativo de valor despectivo atenuado por el sufijo diminutivo -ito, forma con la cual el candidato a intendente por el Frente Justicialista liderado por Juan Manuel Urtubey menosprecia a su oponente. Lo hace en respuesta a los juicios descalificadores proferidos por Wayar y Giménez en relación con la gestión de Isa. De esta manera, la imagen del destinatario se ve amenazada, degradada. Sin embargo, las aseveraciones 2 y 3 atenúan lo dicho en 1, pues el emisor subraya la importancia de la existencia de opositores políticos, a pesar de que en 4 el acto exclamativo introducido por la conjunción adversativa "pero" objeta lo manifestado con anterioridad y descubre la irrelevancia de las expresiones relacionadas con el gobierno municipal de Isa. Es más, las emisiones: "... a Norita yo la conozco desde hace años. Ella fue concejal de San Millán. Fue concejal mía. Ella hace siempre, todos los años, su intento para ser intendente" vinculadas con la postulación de Nora Giménez no solo dan cuenta de la trayectoria política de la candidata sino que fundamentalmente evidencian sus limitaciones para disputar la intendencia capitalina. Hay, en consecuencia, una clara ridiculización del contrincante de quien el emisor destaca su incapacidad para diseñar una campaña electoral exitosa, lo que no ha logrado, pues los resultados en esta categoría siempre le fueron adversos.

Una consideración especial merecen los enunciados:

5. "¡Soy el mejor intendente de los últimos años!"

6. "Hay otros que están haciendo 'city tours' por la ciudad, no conocen los barrios."

En 5, el actual intendente de Salta, Miguel Isa, reproduce el enunciado que su adversario político, candidato a intendente por Salta Somos Todos profiere en la emisora radial de su propiedad antes de asumir el compromiso político con el líder del partido citado, Alfredo Olmedo. De este modo, el emisor expresa su individualidad, su autonomía con respecto al grupo político de pertenencia -Frente Justicialista- y a los otros grupos -Frente Federal y Salta Somos Todos- a través de un enunciado exclamativo que destaca en sumo grado su gestión municipal eficiente manifiesta la incapacidad y la inexperiencia del opositor para enfrentarse a sus contrincantes, para defender su propuesta y, desde luego, su espacio partidario.

También en 6 el emisor se muestra despectivo con el receptor a quien no individualiza sino que lo incorpora en el grupo de los otros, de aquellos que carecen de idoneidad, pues ignoran la conformación poblacional de la ciudad a tal punto que necesitan recorrerla como lo haría un turista cuya visión del lugar sólo puede ser superficial por las limitaciones que imponen los tiempos. De este modo, se busca ridiculizar al opositor por su ignorancia o desconocimiento del ámbito en el cual podría desempeñar sus funciones de intendente.

Con respecto a los tratamientos empleados por los candidatos a diputados, se considera la forma apelativa que el representante del Partido Conservador Popular, Guillermo Durand Cornejo, asigna al del Partido Propuesta Salteña, Álvaro Ulloa de la Serna. Se trata de la construcción "tránsfuga de la política", con la cual caracteriza a quien, habiendo efectuado acuerdos políticos con Alfredo Olmedo para adherir a su candidatura a gobernador, niega en la práctica, tales acuerdos. Esto explica el sentido despectivo que conlleva el sintagma en la medida en que el hablante se propone destacar que al candidato a la diputación sólo le interesa obtener rédito personal, lo que significa que pueda tener continuidad laboral en la función pública sin atender a principios éticos o morales. En efecto, los enunciados:

7. ¿Cómo puede ser que Ulloa no esté de acuerdo con Olmedo?

8. Entonces sólo está buscando trabajo en la política.

9. Es tristísimo que alguien haga acuerdos políticos para existir

(*El Intransigente*, 19/03/11)

expresan por medio de actos de habla exclamativo y asertivo los reproches y las acusaciones del emisor quien personaliza al destinatario. Sin embargo, es importante destacar el contraste existente entre las dos primeras preferencias y la última, pues esta conlleva un carácter generalizador debido a la desaparición del vínculo con el receptor. Ese carácter generalizador patentiza en la estructura formal del enunciado, en especial, en la persona gramatical. De este modo, la estrategia de descortesía que aquí se releva consiste, precisamente, en asociar al interlocutor con hechos negativos, en identificarlo con actitudes corruptas que exaltan los errores del adversario.

En este breve análisis de las formas descorteses empleadas en la prensa escrita salteña, se observa el nivel de agresividad verbal entre los interlocutores, lo que condice con el carácter polémico del discurso político. Esto origina el empleo de

diferentes estrategias de descortesía mediante las cuales el hablante ridiculiza, minusvalora, zahiere al destinatario o lo asocia con hechos o situaciones negativas. De este modo, se patentiza la intolerancia, el rechazo, el desacuerdo, en definitiva el ataque permanente a quien se considera opositor o contrincante en la pugna por obtener el poder.

Bibliografía

- Amossy, Ruth (2000) *L'argumentation dans le discours*. Paris: Nathan.
- Aristóteles (1971) *Retórica*, Madrid: Instituto de Estudios Políticos. Traducción y aparato crítico de Antonio Tovar.
- Aristóteles (2005) *El arte de la retórica*, Buenos Aires: Eudeba. Traducción, introducción y notas de E. Ignacio Granero.
- Barthes, Roland (1982) *Investigaciones retóricas I. La antigua retórica. Ayudamemoria*, Barcelona: Ediciones Buenos Aires S.A.
- Cicerón, Marco Tulio (1946) "De invención retórica" en *Obras Completas. Vida y Discursos*, Madrid: Anaconda.
- Charaudeau, Patrick "Las emociones como efectos de discurso", revista *Versión*, N°26, junio 2011, *La experiencia emocional y sus razones*, pp.97-118. UAM, México, 2011, consulté le 12 décembre 2011 sur le site de Patrick Charaudeau - Livres, articles, publications. URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/Las-emociones-como-efectos-de.html>
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau, *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires: Amorrortu.
- Julia, Victoria (2006) *La tragedia griega*, Buenos Aires: La isla de la luna.

Fuentes

Semanarios: *El Expreso Periódico y Redacción*, noviembre y diciembre de 2011.

IMPORTANCIA DEL CONTEXTO EN LOS DOS DISCURSOS DE ASUNCIÓN DEL GOBERNADOR GERARDO ZAMORA

Hebe Luz Ávila¹⁷

Presentación

A esta altura de una extensa producción acerca del análisis del discurso, con aportes valiosos que se enriquecen mutuamente hasta formar un rico aparato formal, considero que los analistas del discurso podemos sentirnos en libertad de no atarnos a determinado autor y su teoría, sino a un modelo más práctico en el que varios de ellos se complementan.

Podríamos afirmar que, en mayor medida que en los otros tipos de discursos, el político es más un discurso del contexto que del texto, ya que en él resultan particularmente relevantes las **circunstancias de enunciación**. Para Van Dijk, el contexto sería una estructura que involucra todas las propiedades o atributos de la situación social que resulten significativos en la producción y comprensión del discurso. Y va más allá, al entender que los rasgos del contexto no sólo pueden influir en el discurso sino que hasta es posible que éste logre modificar las características del contexto. Lo que no nos debería extrañar, pues modificar situaciones tendría que ser el supremo objetivo de un político, a través de sus dos instrumentos: el discurso y la acción.

Corpus

Analizaremos los dos discursos de asunción a la gobernación de la provincia de Santiago del Estero del Dr. Gerardo Zamora.

En la primera asunción, el 23 de Marzo de 2005, hubo dos discursos muy breves: uno ante la Legislatura, luego de jurar ante el presidente de la Cámara de Diputados provincial, Dr. Ángel Nicolai, e inmediatamente otro, frente a la casa de gobierno, en una fiesta popular, después de que el interventor Pablo Lanusse le colocara la banda de gobernador y le entregara el bastón de mando. De este último fue imposible conseguir una copia, aunque pudimos reconstruirlo casi íntegramente gracias a la cobertura de la prensa escrita.

¹⁷ Hebe Luz Ávila. Doctora en Letras (Orientación en Lingüística), Universidad Nacional de Tucumán. Docente en las cátedras de Lingüística I y II en la Licenciatura en Letras, Universidad Nacional de Santiago del Estero.

En la segunda asunción, el 23 de Marzo de 2009, pronuncia un único discurso en el Teatro 25 de Mayo, donde ha sido convocada la Legislatura y en donde se aúnan los dos episodios de la primera asunción: juramento y fiesta popular.

Si bien ambos discursos presentan similares condiciones sociales de producción, también muestran un fuerte contraste en cuanto a las circunstancias de enunciación, lo que puede iluminar algunas aristas interesantes en los mismos, sobre todo en lo que respecta a una clara resignificación de actores y escenarios

El contexto histórico político

El discurso político se considera como práctica social, y se realiza en un momento histórico específico que lo determina, puesto que las referencias a personajes o hechos históricos sirven para establecer continuidades o rupturas con el pasado.

De esta manera, resultará significativo reseñar brevemente la coyuntura política en la que se enmarcan los discursos que analizamos:

Desde 2003 gobernaba el país Néstor Kirchner. En Santiago del Estero continuaba en el poder el opositor "régimen juarista", cuando en 2004, tras una fuerte movilización social, se produce una Intervención federal que pone en el poder a Pablo Lanusse. La ley de Intervención a la provincia caracteriza textualmente al gobierno de los Juárez como: *nepotismo, clientelismo, impunidad, sin división de poderes.*

Se llama a elecciones y el 27 de febrero de 2005 resulta ganador el Frente Cívico, con Gerardo Zamora a la cabeza, con el 46,5% de los votos, frente al 39,8% del Partido Justicialista. El Frente Cívico es una fuerza transpartidaria, conformada por peronistas y radicales, aunque Zamora siempre había estado en las filas del radicalismo. Se considera, así, una derrota del kirchnerismo, y en el momento de la asunción lo acompañan los íconos del radicalismo (*una alta concentración de radicales*, consigna La Nación del 24/03/05)

Sin embargo, casi inmediatamente Gerardo Zamora apoya la concertación propuesta por el presidente Kirchner, se suma a sus fuerza y se trasforma en uno de los más importantes "radicales K". A partir de entonces, el nuevo gobierno conforma en la provincia una fuerza política casi sin oposición, a punto tal que el 30 de noviembre de 2008 logra un categórico triunfo al obtener más del 85% de los votos para su reelección.

Primera asunción

El pasado inmediato apenas esbozado como referente al cual oponer el nuevo contexto histórico político que se plasma en el discurso.

El contexto histórico es el eje del discurso político, desde el momento que, a partir de la construcción discursiva del pasado, resultará una redefinición del presente.

En cuanto al pasado, en la brevedad de los dos discursos de la primera asunción, Zamora evita explicitarlo, entrar en detalles, y así alude a él: *"esta trágica historia que ha quebrado en ocasiones a instituciones republicanas y nos ha enfrentado a los santiagueños"*. Esta mención generalizada le sirve desde el presente de la enunciación para la función programática de su discurso: plasmar, en oposición, el futuro-presente.

También en otro componente programático alude al pasado más vagamente aún en el término *recuperar*, empleado dos veces: *"una nueva etapa constitucional, recuperadora de la democracia"* y *"mi homenaje a las instituciones que hoy recuperamos"*. Y es que *recuperar* apunta a algo que se había perdido, por lo que supone así un juicio negativo: un pasado sin democracia, sin instituciones. De la misma manera implícita se alude a ese pasado negativo en: *"Santiago debe decirle un nunca más a la exclusión social y política de la gente."*

Igualmente, y como parte del componente prescriptivo del mensaje, se refiere a las pasadas *banderías políticas* que, en un acto de voluntarismo, determina: *"terminaron con las elecciones"*.

Solo menciona explícitamente dos personalidades históricas: *"dos grandes líderes políticos y ex presidentes argentinos, Hipólito Irigoyen y Juan Domingo Perón"*. Dos fuertes íconos indiscutibles (cada uno, una bandera política), que coinciden no solo en la cita (*primero los intereses de los argentinos*) sino en la estructuración del partido del nuevo gobernador: el Frente Cívico, formado por peronistas y radicales.

La ideología

Entre las modalidades por medio de las cuales se construye la red de relaciones con las entidades del imaginario político, está la prescriptiva (lo que debe ser). De entre estas entidades, destacaremos las dos centrales en este primer discurso: El metacolectivo santiagueñidad y la polarización autoritarismo / democracia, entidades que constituyen verdaderas marcas axiológicas.

Si bien en estos discursos no encontramos el término *santiagueñidad*, lo podemos leer en algunas expresiones que apuntan a este concepto, el que ha llegado a constituir todo un precepto en Santiago del Estero, en cuanto a estatuto y consigna (lo que somos y lo que debemos ser)¹⁸.

18 Ver: "La santiagueñidad: interactividad entre discurso y referente", en Ávila, Hebe Luz (2004) *Santiago del Estero. Identidad y habla*. Universidad Nacional de Tucumán.

En efecto, Zamora nombra: "el pueblo de Santiago del Estero", "todos los santiagueños", "Espero que se hable bien de los santiagueños". Lo exalta e idealiza: "una identidad propia, la nuestra", "los intereses sagrados de este pueblo maravilloso". Y lo coloca como la meta, el destino de sus afanes: "tomo esa consigna y digo: primero Santiago del Estero y su pueblo", "lograr el bienestar del pueblo y eso nos merecemos los santiagueños". Reconocemos también en el metacolectivo *santiagueñidad* una carga más emotiva que ideológica.

Ya dentro de la ideología política propiamente dicha, hemos señalado su afán de borrar banderías políticas, de realizar la síntesis entre peronismo y radicalismo. Por ello, determina: "quedaron atrás las diferencias y se comienza una nueva etapa". Y será la *santiagueñidad* el término superador en el que converjan todas las banderías anteriores que enfrentaban al pueblo.

Las ideologías se consideran representaciones mentales categorizadas y compartidas por grupos. Van Dijk (1999), señala que la ideología opera a partir de una estrategia de polarización, contraponiendo descripciones positivas del grupo o la idea con la que acordamos, y negativas del grupo o la idea opuesta.

Y así es como el valor supremo que se destaca en este discurso resulta la democracia, la que se opone, en el contexto del mismo, a la Intervención federal, como suspensión de las instituciones democráticas, pero también al autoritarismo del gobierno de los Juárez: "Hoy estamos nuevamente recuperando con alegría nuestra democracia", "rindo hoy mi homenaje a las instituciones que hoy recuperamos y renuevo ... mi compromiso con la democracia, la libertad, la justicia, el estado de derecho", "En esta nueva etapa, la división de poderes debe aunar los esfuerzos..."

No se trata, sin embargo, de un discurso combativo, a pesar de la afrentosa historia reciente. Luego de décadas de autoritarismo y estancamiento de la provincia, y de las intervenciones que se sucedieron, hay una marcada mesura, serenidad y espíritu pacificador en el enunciador. Es lo que el momento requería: ante los ánimos caldeados, una postura superadora, dejando de lado denuncias y reclamos, y preparando ya un futuro esperanzador: "No es hora de un juicio histórico, ni de buscar responsables de tragedia colectiva..."

Más que describir, Zamora se ocupa de prescribir - en el orden del deber- de presentar un imperativo de carácter universal e impersonal: "los males de la democracia pueden curarse con más democracia"// "el Estado puede ser promotor de proyectos generadores de una economía autosustentable, permanente y evolutiva".

Componente programático

En todo discurso de asunción se esperan anuncios, promesas, y hasta un programa de acciones a llevar a cabo, en relación - por lo tanto - con el futuro inmediato.

Los discursos de la primera asunción son muy breves, como ya señalamos, y sin mayor formalismo, por lo que también resultan mínimos los párrafos programáticos. Así, en la Legislatura Zamora enumera de forma expeditiva las acciones inmediatas a cumplir: *"Tenemos que constituir todos los Poderes, comenzó el Poder Legislativo, acabamos de prestar juramento el Poder Ejecutivo y luego lo harán los Ministros, y esta noche también se reunirá esta Cámara para dejar constituido el Poder Judicial..."*

Más que un programa de gobierno, señala los lineamientos básicos del mismo:

- o De manera muy vaga y general, la base de su acción: *"El compromiso es el de pensar y construir el futuro sobre la base de un desarrollo económico y social"*.
- o Enumera algunos aspectos que tendrá en cuenta: *"desde Santiago hacer crecer la justicia, la educación, los caminos, el agua, la energía, la cultura y el turismo con una identidad propia, la nuestra"*.
- o El objetivo político de base: *"objetivo irrenunciable es aunar las voluntades para devolver a los santiagueños la esperanza"*
- o Sugiere la estrategia central que usará para conseguir cumplir los objetivos y realizar las acciones: *"Nunca más una provincia excluida, mucho menos autoexcluida y aislada del contexto nacional.... Vamos a acompañar las transformaciones del país. La Argentina para Santiago del Estero y Santiago del Estero para la Argentina"*.

En general, más que futuras acciones, en los párrafos que reproducimos se transmiten convicciones sobre las que se llevarán a cabo estas acciones, por lo que junto al componente programático encontramos el prescriptivo (con su trasfondo ideológico), que podemos sintetizar en:

- o Superación de antagonismos (*aunar las voluntades*)
- o Y para ello, exaltación de la santiagueñidad (todas las acciones se llevarán a cabo respetando la *identidad propia*).
- o El gobierno provincial se sumará a la política nacional (*Vamos a acompañar las transformaciones del país*)

Como este componente prescriptivo - que según Verón corresponde al orden del deber y por lo tanto más cercano a lo ideológico - está en la base de lo programático, a la vez que se repite en varias partes del discurso y se enuncia con más énfasis y expresividad, será por lo tanto el que prevalezca.

Segunda asunción

Muy distinto será el contexto del segundo discurso de asunción. En cuanto al escenario donde se desarrolla, esta vez es el Teatro 25 de mayo, el

más importante de la provincia. Allí se traslada la Legislatura y, en Sesión Especial, el 23 de marzo de 2009, jura y asume por segunda vez el gobierno de la provincia Gerardo Zamora, ahora reconocido como "radical k".

Lo acompañan no ya sus correligionarios de la UCR - que en el 2010 lo han expulsado del partido tras su alianza con el Gobierno nacional- sino la presidenta de la Nación en persona y los principales ministros y autoridades del gobierno kirchnerista.

Totalmente consecuente con su discurso de cuatro años atrás, Zamora ha conseguido en estos cuatro años de gobierno la superación de los viejos antagonismos (peronismo/radicalismo). Al lado del 46, 5% de votos que alcanzara en 2005, el 86% obtenido en esta ocasión demuestra que ha sabido aunar voluntades, no solo de los santiagueños, sino también del gobierno nacional, del que llega a ser uno de los principales aliados ("el último concertador" lo considera *Ámbito financiero* del 24/03/09).

Estrategias básicas de un discurso de constatación

El discurso político en su enunciación adquiere un valor como "acto", en cuanto escena desplegada, generalmente con alguna finalidad, que en los discursos de asunción suele ser el generar adhesiones, reforzar la legitimidad, autoridad y credibilidad del enunciador.

De esta manera, las estrategias de persuasión de este discurso de Zamora apuntan a la ratificación del apoyo, queriendo reforzar más aún el consenso ya obtenido a través de los votos. Y apoyado en esos votos que lo eligieron y, a la vez, aprobaron ampliamente su primera gestión, el gobernador - más seguro ya, más afirmado en el poder- busca obtener el monopolio de la imposición de una visión del mundo: muestra realizaciones, enumera logros, instituye al describir hasta lograr constituir como efectiva o indubitable la realidad que comunica.

Una primera estrategia de legitimación: Comienza Zamora con la significativa mención a la fecha y su fuerte simbolismo: *"la posibilidad de ocupar... lugares de responsabilidad en esta democracia Argentina, democracia que se quebró por última vez un día como mañana 24 de Marzo de 1976..."*

Relaciona así, enlazándolos por el bien que ya impuso como supremo en el primer discurso: la democracia, el pasado ignominioso (el de 1976), con este presente en el que él colaboró en recuperarla (*pero que, estoy seguro, la hemos recuperado*) y con el futuro en el que prescribe: *"y la debemos consolidar para siempre"*.

De manera similar, vuelve a otro momento del pasado también afrentoso: *"sufrir medidas de recortes y ajustes ... hasta llegar en algunos casos a anunciarse la desaparición misma de las instituciones provinciales..., que Santiago del Estero, entre otras provincias, tenía que desaparecer para ahorrar gastos"*.

Y lo opone a este presente, en el que su gestión, con el apoyo del gobierno nacional, ha logrado: *obras de infraestructura básica para el desarrollo, viviendas dignas, mejor distribución para mejorar servicios educativos,*

sanitarios y sociales; miles de santiagueños que han podido ingresar al sistema previsional...”

En este caso, el valor supremo que se impone (como antes el de democracia) es el federalismo: “muchas cosas no se podrían haber realizado y no podríamos muchas realizar si no fuéramos parte de una Nación diferente, donde el federalismo en los últimos años ... ha significado desde una mirada federal, inversión pública...”

Los hechos por sobre las palabras

El gobernador explicita, al comenzar a enumerar las transformaciones llevadas a cabo en su primer periodo de gobierno: “no es sólo una retórica”. Señala que no especifica las incontables obras realizadas: “¿Por qué doy a conocer estas cosas nada más?, simplemente como ejemplo, porque no estoy haciendo un racconto de todo (...) ni tampoco es mi intención (...) en este acto rendir informe”

Y se limita a exponer (constatar) el trabajo permanente e intenso solo de ese día -esta muestra de un trabajo (hoy 23 de Marzo, el día que asumo)-: “podemos enumerar muchísimas cosas, a modo de ejemplo nada más, porque hoy ha sido un día de trabajo más en nuestra provincia; hoy, un día hábil como cualquiera, se adjudicaron (...) las Rutas 89 (...), la 1ª Sección del Tramo Ruta N° 1 Telares (...), la 2ª Sección de la Ruta Provincial N° 13 (...), la 2ª Sección del Tramo Nueva Esperanza...” y continúa con los decretos que firmó y los diversos trámites de los que se ocupó.

El gobernador solo tiene que nombrar -mostrar/constatar-, y aparte de las obras realizadas y que se siguen llevando a cabo, enumera los distintos estamentos del pueblo que en ese momento acompañan su función, es decir que anaron voluntades: “las fuerzas y organizaciones sindicales, de jubilados, de los Derechos Humanos, productivas, empresariales, educativas, campesinas y sociales, con las cuales hemos aprendido a generar ámbitos de diálogo por encima de los reclamos sectoriales, a las instituciones culturales, religiosas, deportivas (...), a los jóvenes que logran éxitos en base al estudio y sus habilidades...”

Más que palabras, muestreo de hechos, cumplimiento de objetivos.

Semantizar la santiagueñidad

A este metacolectivo que en el primer discurso no aparece nombrado -pero sí aludido -, ahora lo designa con todas las letras y le dedica varios párrafos, con lo que explicita una mejor definición y descripción de este término superador en el que convergen todas las banderías anteriores que enfrentaban al pueblo.

La santiagueñidad, en el imaginario de nuestra gente, se ha ido conformando en un preciso discurso identitario (Ávila, 2004) construido por una elite de intelectuales del pasado, luego repetido largamente y, con

el tiempo, aceptado unánimemente como un imperativo, un deber ser. Zamora sabe muy bien esto y por eso agradece, entre los distintos estamentos del pueblo, "a los que defienden y consolidan con su trayectoria la santiagueñidad". Y más adelante determina, como rasgo de esta identidad: "somos un pueblo agradecido". Para llegar al máximo de la exaltación: "que digan lo que sea de los santiagueños pero nunca que somos mediocres..."

Menciona algunas de estas cualidades estipuladas a la santiagueñidad, como una forma de recordarlas, remarcarlas, y con ello crear consenso, a la vez que forjar la visión del mundo que pretende imponer como legítima: "este pueblo maravilloso, que muchas veces en la adversidad, en la tristeza, en la pobreza o en el desamparo, se levanta todos los días... con fuerza, con fe en Dios para enfrentar la vida con ese espíritu humilde, trabajador y generoso, con el que saldremos adelante"

Es que Zamora tanto sabe y conoce sobre la valoración unívoca de la santiagueñidad, que inmediatamente después de asumir su primera gobernación convocó a un consejo de notables santiagueños como asesores que acreditaran su accionar. Y así alude a ellos: "la mayoría de las ideas que teníamos los santiagueños a través de grandes estudiosos, académicos y profesionales se están comenzando a cristalizar"

Los destinatarios del discurso

En la primera asunción, un primer discurso se destina formalmente a los legisladores: "Señor Presidente de la Honorable Cámara de Diputados, señores Diputados Provinciales". El gobernador señala particularmente "la presencia de todos los bloques", de donde se deriva que no todos son partidarios. Por eso, hay una estrategia de acercamiento que es notoria en la primera y segunda asunción, con un mensaje contemporizador, apaciguador al anunciar que gobernará "sin exclusiones, sin ningún color de banderías políticas". Y una identificación con todos, al recordar: "yo pasé dos veces por esta Legislatura" y reafirmar: "y estoy convencido de que quedaron atrás las diferencias".

Unos momentos después, en la explanada de la Casa de gobierno, y como se trata de un contexto de asunción, luego de ganar las elecciones y en plena fiesta popular, el discurso se dirige especialmente a prodestinatarios (el partidario, aquel con quien el enunciador comparte sus creencias e ideas), y así se nota en los aspectos antes señalados. Un discurso mesurado, conciliador, en el que no se nombra ni sugiere la existencia de un contradestinatario, pues no se polemiza: "Desde esta confianza en las fuerzas de nuestro pueblo..."

En el discurso de la segunda asunción hay un destinatario omnipresente, el primero que se nombra con todas las formalidades: "Sra. Presidenta de la Nación, Dra. Cristina Fernández de Kirchner". Largos párrafos están dirigidos a ella, párrafos de agradecimiento, en los que la designa

explícitamente: "Le quiero comentar, Sra. Presidenta", o "Presidenta, bienvenida a Santiago del Estero. Gracias por estar nuevamente con nosotros..."

También la mención es por medio de pronombres: "la molesté a usted: le pedí que intercediera", o "lo que usted manifestó...". Y otras veces lo hace de manera un tanto sesgada, refiriéndose al gobierno nacional o a Néstor Kirchner.

Entendemos que esta destinataria, aunque se describe como bienhechora, no llega a ser nunca un prodestinatario (en ningún momento se asocia en un "nosotros"), sino alguien que está ayudando pero a quien hay que seguir tratando - y muy especialmente- de persuadir, de poner de su lado.

Por otra parte, está el prodestinatario del primer discurso, ahora presentado con más seguridad como adherente, con mayor identificación en el dos veces repetido: "*hermanos comprovincianos*". Y los ocasionales paradestinatarios y hasta opositores (que nunca llegan a ser contradestinatarios en un discurso que no polemiza), a los que se dirige con la misma mesura y tono apaciguador: "*a los que políticamente no piensen igual, pero quieren también a esta provincia, los que en el consenso o en el disenso plantean sus posiciones para construir... a los trabajadores santiagueños que no tienen trabajo, sobre todo a ellos, gracias por la comprensión...*"

La imagen del enunciador

A través del discurso, el sujeto no solo construye una visión del mundo que trata de imponer, sino que se construye a sí mismo. En este caso, nuestro enunciador se autodefine a través de la posición de sinceridad, y por lo tanto como creíble, confiable.

Por un lado, se acerca, se asemeja y hasta hermana con lo podríamos llamar la ciudadanía, por medio de la exaltación del ser santiagueño, en el que se incluye con el uso de la primera persona plural: "tenemos ese espíritu necesario con el que siempre saldremos adelante".

En ningún momento se nombra la ideología política partidaria, ni hay signos de liturgia peronista o radical, lo que lo coloca por encima de esas divisiones, como un conciliador.

Muy pocas veces se refiere a sí mismo, y entonces lo hace para manifestar emoción, situación que le da más visos de apertura, de sinceridad: "*Me siento emocionado esta noche*"

Se muestra también modesto, respetuoso, poniéndose en una posición de relativa desventaja: "*yo casualmente la molesté a usted*"// "*agradecer a los que anónimamente me ayudan todos los días*"// "*sabiendo que falta mucho por lograr, que cometeremos errores, seguramente*"

Y en este construirse como un sujeto sincero, moderado, prudente, hasta se explicita la cualidad de humilde: *"asumo nuevamente convocando a todos, con la humildad necesaria"*

Así, esta particular construcción del sujeto-gobernador adquiere gran relevancia en el contexto, pues permanece muy marcado aún en el imaginario social el recuerdo de la fuerte personalidad ególatra de Carlos Juárez y su abuso de la primera persona en el discurso (*yo...yo...*). Y esa es la imagen que hay que desterrar.

Algunas conclusiones

Encontramos que los discursos de asunción analizados se caracterizan por:

- Resultar fuertemente vinculantes por la situación de lugar con marcado valor simbólico (Legislatura, Casa de Gobierno, Teatro 25 de Mayo), una práctica formal, ritualizada, en la que el discurso deviene en acto de habla realizativo o performativo (tomar posesión, asumir, jurar), y participan verdaderos emblemas de autoridad, como la banda o el bastón.
- La enunciación-acción cumple un papel modelador, al construir identidades, como la del sujeto enunciador (en este caso la importante imagen de un gobernador, por lo general decisoria para una etapa de la historia provincial), la de santiagueñidad como entidad superadora de antagonismos, resignificada con rasgos que el discurso establece, o la de aliados, como el caso de la presidenta o el gobierno nacional.
- La enunciación-acción tiende a plasmar un nuevo contexto histórico-político (recontextualización) cuyos axiomas se determinan como santiagueñidad (con desarrollo económico y social), democracia y federalismo (entendido como consonancia con el gobierno nacional).

Bibliografía

- Charaudeau, Patrick. (2002). "¿Para qué sirve analizar el discurso político?", en *De Signis. 2. La comunicación Política*. Barcelona: Gedisa.
- Charaudeau, Patrick y Dominique Manguelieu (2005) *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires: Amorrortu.
- Van Dijk, T. (1999). *Ideología*, Barcelona: Gedisa.
- (ed.) (2000): *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona: Gedisa.
- Verón, E. (1983) *Construir el acontecimiento*, Buenos Aires: Gedisa.
- (1987) "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política", en *El discurso político. Lenguajes y acontecimiento*, Buenos Aires: Hachette.
- (1988) *La semiótica social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*, Barcelona: Gedisa.
- Wodak, R. y M. Meyer (2003) *Métodos de análisis crítico del discurso*, Barcelona: Gedisa.

PR
PERSPECTIVAS
LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

DAD AL CÉSAR, LO QUE ES DEL CÉSAR... UN RODABALLO

Natalia Ruiz de los Llanos¹⁹

El propósito de este trabajo es analizar cómo Juvenal, poeta satírico del siglo I y II, a través de un *humor indignado* denuncia en sus escritos la decadencia de una Roma Imperial que está naciendo y retrata un turbio momento histórico. Para esto acude a un pasado-próximo, las dinastías de los Claudios y de los Flavios, a fin de dar cuenta de un convulso presente. Y así, desde la sátira nos permite reconstruir un periodo singular de la historia romana.

La sátira IV se presenta como una magistral parodia épica en donde Juvenal ataca la crueldad del emperador Domiciano y la corrupción e inoperancia de su consejo. Mi objetivo es analizar este texto para ver cómo el poeta a través del humor y de la indignación se convierte en crítico y testimonio de la realidad del momento que comunica desde su particular punto de vista.

Juvenal y su época

Muy poco se sabe de Décimo Junio Juvenal. Nació en Arpino entre los años 50 o 60 y murió en el año 130.

La época histórica en la que vive nuestro autor es la de la Roma Imperial que va desde el reinado de Nerón (dinastía Claudia) al de Trajano (dinastía Antonina). La *urbs* creció y amplió sus territorios y esta expansión trajo el relajamiento de la moral. Roma se encuentra gobernada por emperadores crueles, corruptos e insensibles. Tal es el caso de Nerón, quien poseído por delirios pirotécnicos incendia Roma, despliega una crueldad sin límites – persecuciones, asesinatos, intrigas- a la vez que ultraja los valores morales consagrados; o de Galba, caracterizado por su avaricia y despotismo; de Otón, vanidoso y afeminado, y de Vitelio, preso de la gula y de la crueldad. En cuanto a los Flavios: Vespasiano, Tito y Domiciano, los dos primeros intentan rehabilitar el ideal de la *Pax Romana*, impuesto por Augusto y fundado en la restauración de los

¹⁹ Natalia Ruiz de los Llanos, licenciada en Letras Clásicas por la Universidad Nacional de Córdoba. Docente de la cátedra de Literatura Clásica Grecolatina en la Universidad Nacional de Salta. Directora de Proyectos de Investigación del CIUNSA, sobre Literatura Clásica.

mores maiorum, pero fracasan pues el lapso de gobierno es demasiado breve como para poder recuperar una Roma hundida en el lodo licencioso. El tercero de los Flavios, Domiciano, el "Nerón calvo", fija su política imperial en el clientelismo y en el célebre lema de Juvenal: "*panem et circenses*" (X, 81) y hace del ejercicio del poder su pasatiempo favorito. A la muerte de Domiciano, Roma irá recuperando, poco a poco, su gran esplendor con la llegada al poder de los Antoninos. Sin embargo, ni Nerva, ni Trajano –considerado el *optimus princeps*– podrán devolver a Roma su antigua moral.

La sátira y la parodia

El género literario en el que se inscribe el poeta es el de la sátira considerado por los romanos como propio pues ellos le dieron estructura literaria y determinaron las *leges operis*, al respecto dice Quintiliano: *Satura quidem tota nostra est* [Ciertamente la sátira es enteramente nuestra (*Ins. Or. X, 1, 93*)].

Juvenal, en la Sátira I, autotematiza el género. La opone a otros géneros encumbrados por la crítica como la épica, la lírica o la tragedia por considerarlos alejados de la realidad inmediata. La sátira, escrita en hexámetros dactílicos, tiene como objetivo fundamental poner en evidencia los vicios sociales aparejados por la relajación grandilocuencia de la poesía épica o la tragedia y a ironizar sobre los vicia sociales.

La sátira en Juvenal es fárrago (I, 86), es decir, un conjunto de cosas desordenadas e inconexas: *Quidquid agunt homines, votum (anhelos), timor, ira, voluptas, gaudia, discursis, nostri farrago libelli est* [Todo cuanto hacen los hombres, sus anhelos, temores, cólera, placer, gozos, ires, venires, constituyen el fárrago de mi obra (I, 85-86)]. Así, el satírico justifica el desorden de su sátira a partir del desorden que hay en el contexto. Habría una suerte de identidad entre ambos desórdenes: el narrativo y el de su realidad, con los desarreglos morales efectivos de su tiempo. Juvenal toma la realidad social que lo rodea como objeto de observación y crítica, elabora sus sátiras con los elementos que ella le brinda y exclama: *Difficile est satura non scribere* [Es difícil no escribir sátira (I, 30)]. Así, por las páginas de su libro desfilan homosexuales, viejos avaros, envenenadoras de maridos, lujuriosos, delatores, advenedizos, cazatestamentos, suegros corruptores de nueras, brujos, poetastros, emperatrices asiduas a lupanares, y personajes provocadores de su xenofobia: griegos y judíos. Frente a este panorama dos son los temples anímicos que lo llevan a escribir: la *ira* (I, 45) y la *indignatio* (I, 80), las arma más poderosas para atacar a la sociedad romana: *haec ego non agitem?* [¿Acaso yo no atacaré estas cosas? (I, 52)].

En cuanto a la parodia podríamos decir que es una de las formas que adquiere la sátira. Giulio Cesare Scaligero, filólogo italiano del siglo XVI, la define de la siguiente manera:

Así como la sátira ha nacido de la tragedia, el mimo de la comedia, la parodia ha nacido de la rapsodia (...) en efecto, cuando los rapsodas interrumpían sus recitales, se presentaban cómicos que, para alegrar los ánimos, invertían todo lo que se acababa de escuchar. A éstos los llamaron parodistas, porque al lado del tema serio propuesto, introducían subrepticamente otros temas ridículos. La parodia es, por tanto, una rapsodia invertida, que por medio de modificaciones verbales conduce el espíritu hacia los objetos cómicos. (Poétique, 1561, I, 42).

El término proviene del griego: *odé*, canto; *para*, a lo largo de, al lado de, contra; parodia sería entonces el contracanto, en palabras de Genette cantar en contrapunto. En efecto, se trata de un poema compuesto como imitación burlesca o satírica de otro. Así, se construye la crítica a través de la imitación de obras serias ya conocidas o de una forma literaria con una gran tradición dentro de un género conocido. Por medio de este proceso de construcción y destrucción el satírico consigue, a través de la parodia, el propósito de ridiculizar la realidad, de atacar y criticar su momento histórico.

La sátira IV de Juvenal

La sátira IV de Juvenal, es una magnífica parodia épica a través de la cual el satírico, tomando como pretexto el tema de la cocina de un rodaballo, ataca y denuncia la crueldad del príncipe Domiciano y la degradación en la que ha caído el *consilium principis*. Juvenal parodia textos épicos de los que toma elementos tales como la invocación a las musas, el lenguaje propio de la epopeya, las referencias mitológicas, la caracterización de los personajes, entre otros. La historia es simple: Un pobre pescador pesca un enorme rodaballo y tiene que obsequiárselo al emperador, pues todo lo que es llamativo y hermoso es propiedad del fisco, "nade donde nade". He aquí donde se inicia la tragedia... grave problema de estado, se debe convocar al *consilium principis* para solucionar un acontecimiento de tal envergadura... gastronómica: ¿cómo cocinar ese pez? Finalmente y luego de delicadas disquisiciones surge el veredicto de los consejeros: será necesario conseguir un "Prometeo" capaz de construir una fuente que pueda albergar al rodaballo en el fuego.

La parodia se inicia en el verso 34 con una invocación a las Musas, al mejor estilo homérico:

*Incipe, Calliope. Licet et considerare: non est
Cantandum, res vera agitur. Narrate, puellae
Pierides, prosit mihi vos dixisse puellas. (334-36)*
[Empleza Calíope. Podemos tomar asiento: no es un asunto
para cantar, se trata de un suceso real. Narrad, niñas Píerides,
y que me sea provechoso llamarlas niñas].

El satírico, con su máscara ocasional de poeta épico, inicia la invocación con un verbo en imperativo *incipe*, acompañado de un vocativo, *Calliope*: "Comienza, Calíope", imitando las invocaciones de los poemas épicos *Iliada* y *Odisea*: *Canta, oh diosa, la cólera o Cántame, Musa, acerca del varón*. Musa y canto: divinidad y verdad en el mundo épico, el poeta sólo es el intérprete de las Musas, encargado de transmitir a los hombres el canto verdadero de las diosas. Musa y narración en la sátira y una nueva verdad que pareciera poner en tela de juicio la verdad de las diosas épicas: *La vera res*, el hecho cotidiano, la realidad. Aquí se distancia, entonces, del mundo épico al que pareciera no concederle crédito alguno. Se sustituye así un suceso histórico y legendario por otro cotidiano y gastronómico que se conforma sólo con ser narrado. Nuevamente incita a las Musas con otro imperativo: *narrate* y al mejor estilo de un *fulmen in clausula* las llama *puellae*, niñas. La ironía adulatoria no se hace esperar: "y que me sea provechoso llamarlas niñas". Y sí, pues todos sabemos que las musas son tan viejas como la tradición poética.

El satírico, "inspirado por las Musas" se dispone a contar la historia, cuya narración se irá desarrollando a partir de perífrasis temporales típicamente épicas, con las que nos introducirá en el tiempo y en el espacio, no el del mito, sino en el lineal, en aquel en el que sucedieron los hechos: *Cum iam semianimum laceraret Flavius orbem/ ultimus et calvo serviret Roma Neroni* [Cuando ya el último de los Flavios desgarraba el mundo semimuerto, y Roma servía a un Nerón calvo...(37-38)], *iam letifero cedente pruinis/ autumno* [Cuando el mortífero otoño cedía paso a las escarchas...(57-58)]. Se inicia la narración: el sublime lenguaje de la épica se usará intencionalmente para contar un tema banal, una nuga: la pesca del rodaballo. Y es este pobre pez pescado el protagonista absoluto de la primera parte de la sátira: inmenso en su tamaño, una bestia, un monstruo, definitivamente un portento, que recuerda a los dragones y a las serpientes aladas de la épica y que viene a presagiar la gloria del César. El efecto paródico está en su más alto grado.

La segunda parte se inicia ante la dificultad de cocinar un pez tan grande. Domiciano convocará a su consejo. Nueva parodia de la épica: los personajes de la historia, todos caracterizados con el epíteto que los distingue y los individualiza frente al resto: así, a Aquiles, el de los pies ligeros, se contraponen Domiciano, el Atrida, el

Nerón calvo; frente a Odiseo, el rico en ardides, surge triunfante Crispín, el que transpira amomo matutino; y a Héctor, el deiforme, le sale al encuentro el mortífero Catulo, monstruo grande y notable, adulator ciego. El cortejo no termina allí y, al igual que en el canto II de *Iliada* se exhibe el catálogo de las naves, en donde cada jefe del ejército es presentado desde su prosapia y con su ejército de valientes, aquí la lista continúa en una lucha sin cuartel para ver cuál de todos estos maleantes ocupa el primer puesto dentro del séquito del *princeps*: si el desvergonzado Rufio; Montano, el lento por la prominencia de su vientre; Pompeyo, el delator; tal vez, Fusco, un insípido militar de salón.

Tampoco faltan los Calcas y los Helenos, los sagrados sacerdotes de la épica. Aquí es Veyentón, quien poseído por la diosa Bellona, profetiza el futuro pues, en su necesidad de adular a Domiciano, entiende que el pez tiene un significado favorable y es un óptimo presagio de la victoria del emperador: "*ingens/ omen habes (...) magni clarique triumphi (...) peregrina est belua: cernis/ erectas in terga sudes?*" ["Tienes el extraordinario presagio de un triunfo importante y célebre (...) esta bestia viene de lejos. ¿Ves en su lomo las espinas tiasas?" (124 y ss)]. La voz oracular de Veyentón resuena en la fortaleza albana y se convierte "necesariamente" en un lisonjero augur que, preso de delirio profético, interpreta que las espinas tiasas del rodaballo son el símbolo más elocuente de la grandeza de la Roma Domiciana.

Los ciegos "videntes" –y valga aquí el oxímoron-, también están presentes: Demódoco, Calcas, Tiresias, los ciegos de la épica, profetas y cantores, cederán su lugar al ciego Catulo, "enamorado de una muchacha que nunca vio", quien ¿contempla? con gran admiración al rodaballo y a quien dedica muchos elogios mirando hacia la izquierda, mientras la bestia yace muerta a la derecha.

Finalmente el consejo. Sabemos la importancia que en la épica tiene la asamblea de los príncipes, el *agorá*. En efecto, se trata de un consejo formado por los más sobresalientes del ejército que, hacen uso de la palabra, a fin de tomar decisiones sobre un problema de "estado": ¿continuar o no la guerra contra los troyanos? ¿ir en busca o no de Odiseo?. El *consilium principis* de Domiciano no es menos importante, pues el problema que los convoca, es también de estado... pero culinario. Las opiniones se encuentran divididas: unos están a favor de trozar el pez; otros de buscar un "Prometeo" –símbolo de los alfareros- capaz de construir una fuente del tamaño del rodaballo. Triunfa la segunda... se disuelve el consejo, todos se despiden del "gran general" y abandonan la "fortaleza albana"... y así termina, no el poema épico sino la parodia gastronómica.

Sin embargo, la narración paródica se quiebra en diversas oportunidades por la voz indignada del poeta que se alza para denunciar la corrupción y el asesinato. El satírico se quita su

"eventual máscara de poeta épico" y así el humor cede paso a la *indignatio* desenfadada.

Ya, Juvenal, en la Sátira I, 79-80 había expresado: "*Si natura negat, facit indignatio versum*" [Si la naturaleza lo niega, la indignación hace el verso]. Reconoce, que el poeta no necesita para escribir ni del *ingenium* ni del *ars* sino de la *indignación*. En este sentido la *indignatio* se aleja de la parodia, son templos anímicos diferentes. La primera supone que quien habla está comprometido emocionalmente con los temas que trata, y, desde su discurso, pretende persuadir a los oyentes para provocar un cambio de actitud. Por su parte, la parodia implica un distanciamiento del objeto para así poder criticarlo, sin estar comprometido necesariamente con él.

¿Cómo expresa su *indignatio* el satírico? En primer lugar abandonando el tono sublime de la épica para pasar a uno más coloquial. En segundo lugar a través de preguntas retóricas o de sentencias aforísticas que resaltan los vicios y los crímenes del emperador y su séquito.

Así se pregunta: *sed quid violentius aure tyranni...?* [¿hay algo más violento que el oído de un tirano...?(86)]; o con aforismo del tipo: *Nihil est quod credere de se / non possit cum laudatur dis aequa potestas* [Nada hay que el poderoso no pueda creerse de sí mismo cuando es alabado igual a los dioses" (70-71)]; o *sed olim / prodigio par est in nobilitate senectus / unde fit ut malim fraterculus esse gigantis* [pero desde hace tiempo que llegar a viejo es un prodigio en la nobleza. Por eso preferiría ser el hermanito de un gigante"²⁰ (96-98)].

Finalmente, los cuatro últimos versos de la sátira revelan su verdadera indignación pues olvidándose de la parodia, alude a la maldad y a la impunidad de un emperador que se regocija con la matanza y la crueldad. El deseo de cambio se expresa en los versos del satírico cuando, refiriéndose a Domiciano exclama:

*atque utinam his potius nugis tota illa dedisset
tempora saevitiae, claras quibus abstulit urbi
inlustresque animas impune et uindice nullo.* (150-152)

[Y ojalá hubiese dedicado a estas banalidades todos aquellos tiempos de crueldad en los que arrebató a Roma vidas célebres e ilustres impunemente y sin que nadie las vengara].

Para concluir me interesa realizar una breve reflexión. La sátira está íntimamente relacionada con la risa. Y nosotros, lectores de Juvenal, nos reímos de cada situación planteada por él pues, ¿cómo no reírnos de Crispín el adúltero que desprecia sólo a las viudas? ¿o del pescador que sugiere e incita a Domiciano a liberar

²⁰ Expresión utilizada para indicar que alguna persona es un *donnadie*.

de carga el estómago para que pueda engullir el rodaballo? ¿o cuándo se declara "hermanito de un gigante"? ¿Cómo no reírnos de este consejo de inútiles y decadentes que responden desde la *adulatio* al temor que causa un emperador cruel? Ahora bien, ¿Juvenal se ríe también como nosotros? La respuesta es contundente: NO, porque la risa de Juvenal nace de la tragedia que representa su realidad cotidiana, una realidad que lo supera. Su risa es amarga, cargada de ira, de frustración y de impotencia. Una risa que surge como un grito desgarrado frente a la corrupción, una risa que se convierte en indignación frente a las desigualdades sociales, a lo brutal, a lo inhumano y grita: *Nil habet infelix paupertas durius in se/ quam quod ridiculos homines* [Nada más duro tiene la infeliz pobreza en sí misma que el hacer a los hombres ridículos (III, 153-154)]; *Dat veniam corvis, vexat censura columbas* [La censura concede el perdón a los cuervos y maltrata a las palomas (II, 64)].

Desde el humor amargo y desde la sátira ataca a sus víctimas y, simbólicamente, las mata. Sin embargo, el riesgo que corre es grande, tal vez sea éste el motivo por el cual afirma en su sátira I que sólo criticará a los que ya murieron... Esconde la realidad de su momento histórico detrás del disfraz de Domiciano y sus crueldades, pues se niega a morir censurado por el poder que ataca. Es consciente que la posteridad no puede añadir nada más a las costumbres de Roma, pues todos los vicios se yerguen en el precipicio (I, 147-149).

Y entonces, Juvenal, frente a tu risa indignada y llena de ira sólo nos queda tu sonrisa nostálgica y un triste *olim fuit* (alguna vez existió) que nace del recuerdo de aquellos tiempos idos, de esos tiempos, que a tu parecer, jamás volverán.

Bibliografía

Balasch, Manuel (1966): *Contribución al estudio de la lengua en Juvenal*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Bollack, Jean (2004): *Sentido contra sentido*, Madrid, Arena Libros. (Trad. Ana Nuño).

Cortés Tovar, Rosario (1997): "Juvenal" en *Historia de la Literatura Latina*, Madrid, Cátedra.

Coronel Ramos, Marco Antonio (2002): *La sátira latina*, Madrid, Síntesis.

Juvenal (1996): *Sátiras*, Madrid, Alma Mater (Texto bilingüe. Trad. Bartolomé Segura Ramos)

Juvenal-Persio (2001): *Sátiras*, Madrid, Gredos (Trad. Manuel Balasch).

Juvenal (2007): *Sátiras*, Madrid, Cátedra (Texto bilingüe. Trad. Rosario Cortés Tovar).

Ruiz de los Llanos, Natalia (2006): "Homo ambulans y Flâneur" en *Cuadernos de Humanidades N° 17 y 18*, Universidad Nacional de Salta.

PR
PERSPECTIVAS
LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

Una mirada sobre POLÍTICAS PÚBLICAS DE FORMACIÓN DOCENTE CONTINUA EN SALTA

Patricia Bustamante²¹ / Sergio Arciénaga²²

Como parte del desarrollo de diversos trabajos de investigación llevados a cabo en CIUNSa, venimos reflexionando sobre distintos aspectos de las políticas públicas de formación docente continua (en adelante, FDC) en Salta. En esta oportunidad pretendemos ofrecer una mirada sobre algunos aspectos de los dispositivos y mecanismos administrativos que permiten reconocer la progresiva visibilidad de determinados sujetos y modalidades de la educación en las acciones estatales de FDC desplegadas en la provincia de Salta entre los años 1997 y 2009. Para hacerlo, recurrimos al análisis de fuentes documentales entrecruzado con el de entrevistas a los actores de las distintas etapas. Para este artículo focalizamos particularmente el trabajo con las primeras, contextualizando, además, estas reflexiones en el proceso histórico de la educación nacional, desarrollado a partir de la Reforma Educativa de 1994.

Son numerosos los estudios que señalan que la Reforma impulsada por la Ley 24.195 desarrolló una lógica técnica, que impulsó un cambio estructural y curricular en el sistema educativo argentino. Dicha lógica instaló un sistema de Formación Docente Continua que constituyó parte del intento de implementar fuertes mecanismos regulatorios²³ en el sistema educativo en la década del noventa. La creación de la Red Federal de Formación Docente Continua (en adelante RFFDC) se produce como parte de un proceso histórico que va desde un desarrollo fragmentado de la capacitación docente (considerada secundaria respecto de la formación docente inicial) a la instalación de un sistema nacional (Diker y Serra, 2008).

Resulta evidente que el sentido último de toda política de formación docente continua, más allá de sus denominaciones (capacitación, perfeccionamiento, actualización, acompañamiento didáctico, etc.) es impactar en las prácticas. Sin embargo, éste no es el único efecto que puede producir; según sean sus características, también influye sobre la situación laboral de

²¹ Patricia Bustamante. Profesora en Letras, Universidad Nacional de Salta. Especialista y Magister en Didáctica, UBA. Profesora adjunta de las cátedras de Didáctica de la Lengua y la Literatura Infantil y Juvenil de la U.N.Sa. Directora de de equipos de investigación en C.I.U.N.Sa sobre cuestiones educativas y políticas públicas de lectura desde el año 1999.

²² Sergio Arciénaga. Prof. y Lic. En Educación Física-Universidad Católica de Salta-Universidad Interamericana, Bs. As. Alista de Sistemas. Posgrado Especialización en Evaluación y Gestión de Instituciones de Nivel Superior, Universidad Nacional de Salta. Coordinador General de la Unidad Técnica Provincial-Planeamiento Educativo-Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de Salta.

²³ Si bien a nivel discursivo se enunció una aparente descentralización, en la práctica funcionaron un sinnúmero de mecanismos regulatorios respecto del contenido, de la carga horaria, de los dispositivos, entre otros, tendientes a legitimar un paradigma hegemónico estrechamente relacionado con lo tecnocrático.

los docentes, sobre sus oportunidades de desarrollo profesional e incide incluso en las representaciones que se forman acerca de la escuela y de la docencia. En esta línea de reflexiones, podemos leer los conceptos expuestos en el documento de presentación del Programa de Capacitación III, delineado por el Ministerio de Educación de la Provincia en el año 1995²⁴. Dicho programa, destinado al primer ciclo de la EGB señala entre sus fundamentos:

Los docentes que actualmente se desempeñan en el nivel primario constituyen un grupo heterogéneo en cuanto a la formación de grado, a la capacitación recibida y a los contextos laborales donde desarrollan sus actividades. En términos generales, acceder al perfil docente determinado para la Educación General Básica implica superar una serie de **falencias comunes**:

- **Escasa formación especializada para el ciclo y el grado.**
- (...)
- **Serias limitaciones en las competencias lingüísticas.**
- **Desconcierto ante la instrumentación del nuevo sistema educativo...** (las negritas son nuestras)

El resaltado del documento permite sostener que este proceso reformista partió de una mirada deficitaria sobre la formación docente de base, así como de las competencias culturales de los agentes educativos. Como veremos más adelante estas representaciones incidieron fuertemente en la selección de ejes y contenidos de la FDC así como en el diseño de los dispositivos, sosteniendo las hipótesis del déficit de la formación docente como una isotopía a través de los años.

Hoy, desde una mirada en perspectiva, podríamos preguntarnos acerca de los impactos sobre las prácticas y saberes docentes de la capacitación, según estos dispositivos. Las fuentes documentales coinciden en señalar los escasos cambios de las prácticas que tuvieron las acciones emprendidas por la RFFDC. Por otra parte, si bien permitieron la circulación de contenidos disciplinares actualizados, sin embargo generaron una cierta descalificación de los saberes docentes, que podría haber terminado por ser obturadora de las supuestas innovaciones pedagógicas que se pretendían. En general, las dificultades de las reformas educativas de los últimos años dan cuenta de la crisis de las prescripciones en educación. Los diversos intentos de realizar "reformas a prueba de docentes", llevadas a cabo sin la intervención del colectivo docente, han resultado en diferentes grados de frustración. Hernández, en el prólogo que realiza al libro editado por Ivor Goodson (2004) señala que la investigación sobre los procesos de transformación educativa ha puesto de manifiesto que -para que tenga lugar un cambio real- es necesario promover "comunidades de práctica en las que las convicciones puedan discutirse con otros..." (2004:11)

Desde otra clave de lectura, intentamos analizar históricamente los dispositivos de FDC implementados en el ámbito de la educación pública

²⁴ Si bien este trabajo aborda el período 1997-2009, resulta interesante incluir en el análisis el documento citado, en tanto marca una línea fundacional que se mantiene a través del tiempo.

salteña, procurando describir la lógica que los orientó, los grados de visibilidad e invisibilidad de los sujetos y contenidos y las formaciones discursivas desde las que se orientaron las políticas públicas plasmadas en los planes globales elaborados por la jurisdicción Salta de la RFFDC.

FDC: dispositivos y organización administrativa

Entre los años 1994 y 2007, las políticas de transformación educativa llevadas a cabo por el estado nacional, a partir de la LFE, tendieron a la "capacitación" docente como base para la transformación curricular. Para ello se creó la RFFDC como instancia de organización administrativa dependiente del MEN. En general, se consideró la capacitación y el perfeccionamiento como un campo de aplicación, como una herramienta para la instrumentación de políticas educativas. Parés (2008) afirma que esta concepción meramente instrumental no permite que la FDC se constituya como un campo específico de construcción de conocimientos y mantiene, en la realidad, la paradoja de que, si bien es utilizada como instrumento de cambio, generalmente no suele conseguir sus objetivos, ya que no es posible corroborar el grado de transferencia a las aulas de una gran cantidad de conocimientos, métodos y estrategias que fueron objeto de los cursos de capacitación. Cabe, sin embargo, preguntarnos acerca de esta noción de "transferencia" y sobre cómo analizarla.

Tal noción de "transferencia" estaría relacionada con una lógica instrumental que genera transformaciones a cargo de "especialistas" y relega a los docentes a la posición de meros "aplicadores". En el caso de la RFFDC, la capacitación docente se desarrolló bajo la impronta de la *actualización disciplinar* y la *reconversión docente*. Afirman Dicker y Serra:

Las estrategias puestas en juego tuvieron un carácter fuertemente coactivo; así como contracara de una política que se proponía ordenar, integrar, jerarquizar y financiar un sistema nacional público de capacitación docente con una cobertura que no reconoce antecedentes en la historia argentina, encontramos también un modelo de cambio que, en buena medida, operó "bajo amenaza": la amenaza de exclusión del sistema... (2008:29)

En el caso de Salta, la lógica de la actualización disciplinar se registra fuertemente en los planes de capacitación docente organizados por la RFFDC entre los años 1995 y 1999. Así, encontramos que se llevaron a cabo, en toda la geografía provincial:

Ciencias Sociales	66 cursos
Matemática	100 cursos
Lengua	105 cursos
Ciencias Naturales	88 cursos
Tecnología	20 cursos
Didáctica y sujeto del aprendizaje	89 cursos

El cuadro pone de manifiesto las ausencias de espacios curriculares como la Formación Ética y Ciudadana, la Educación Física, la Educación Artística. Las ausencias o presencias tuvieron que ver no sólo con cuestiones epistemológicas definidas desde las prescripciones curriculares, sino también con luchas de poder y de intereses de diferentes grupos y formaciones docentes de base. Junto con ello, la persistencia de cierto sentido común que consideró a lengua y matemática (Puiggrós, 1996) como las bases de la escolaridad argentina lo que incidió de manera evidente en la determinación de la cantidad de cursos de estas áreas.²⁵

En general, se trató de cursos de cuarenta horas presenciales, con evaluación. Nos parece evidente que este mecanismo fundacional, con cierta continuidad a través del tiempo hasta hoy, supone serias limitaciones relacionadas con los objetivos enunciados en los planes globales de los diferentes años. Es decir, si bien se insiste en la importancia de que la oferta de capacitación impacte en el mejoramiento del aprendizaje en las aulas, un curso aislado sobre cada disciplina, puede, con suerte, generar una problematización en relación con la actualización de paradigmas y perspectivas conceptuales; pero, difícilmente, permita la constitución de *comunidades de práctica* o el abordaje integral de la complejidad del aula. Podríamos pensar que existe una cierta fantasía de la intervención, respecto de una cadena de mediaciones, en la que funcionarios y especialistas "definen"²⁶ dispositivos de FDC, para que un equipo de capacitadores "medie" entre el contenido y los docentes, a fin de que éstos "modifiquen" sus prácticas. Desde esta perspectiva, cada sujeto, en su emplazamiento institucional, funciona como un simple engranaje de transmisión, con lo cual la construcción de la profesionalidad docente sufre fuertes y preocupantes embates.

El análisis de las fuentes documentales permite reconocer la coexistencia de algunos proyectos provinciales junto a la fuerte presencia de dispositivos nacionales. Así, circuitos destinados a los niveles de conducción educativa, como directivos, supervisores y formadores de formadores fueron desarrollados bajo la responsabilidad exclusiva de los equipos nacionales y/o de universidades; en tanto los destinados a docentes de los niveles inicial, primario y secundario se licitaban entre docentes de las provincias. Se podría leer en esta línea una lógica de estratificación de las actividades laborales, en tanto la preocupación de quienes estaban situados en el nivel superior consistía en la producción del saber, mientras dejaba el "saber instrumental" en quienes ocupaban los niveles inferiores (Popkewitz, 1997). Si bien, el discurso giraba en torno de la descentralización, las decisiones de la práctica

²⁵ Esta lógica de luchas de poder, se registra también en la constitución de lo curricular, según los testimonios de los actores de la época, en tanto la definición de cargas horarias —si bien estaba pautada por algunos especialistas en los equipos. De este modo, lo que debería haber sido una discusión epistemológica, se convirtió también en una lucha por preservar las fuentes de trabajo de las distintas formaciones de base. Esto, sumado al discurso acerca de la "reconversión", acentuó la sensación de incertidumbre e inseguridad laboral.

²⁶ Cabe señalar que los verbos entrecorriados en este párrafo son recurrentes en los distintos documentos analizados.

en FDC permitían reconocer un dispositivo que hasta cierto punto desalentaba las iniciativas jurisdiccionales, por la cantidad de recursos económicos y humanos que se centralizaba en el nivel nacional. Reconocemos, pues, fuertes mecanismos regulatorios a nivel de producción y distribución de materiales y circuitos de capacitación por roles.

Si bien el mecanismo puso en circulación saberes y autores y permitió el acceso de los docentes de las provincias a la producción del centro, es evidente que para constituir "comunidades de práctica", la interacción MEN-MEP necesitaba ser más dialógica. Podemos, además, hipotetizar acerca de la existencia de dos momentos en los criterios de selección de autores y expositores en los circuitos de FDC destinados a formadores de formadores y equipos de conducción. En la primera etapa, hasta 1999, predominaron autores canonizados por la reforma española como Mario Carretero y Miguel Zabalza, por ejemplo²⁷. En la segunda, coincidente con la aparición de dispositivos centrados en la escuela, se registra la presencia de autores nacionales, más relacionados con líneas críticas y etnografía educativa como Elena Achilli y María Rosa Neufeld, entre otros. Es posible leer en esto un paulatino desplazamiento del eje, desde un universalismo técnico instrumental, hacia un reconocimiento de lo socio-cultural y la búsqueda de respuestas situadas en la complejidad del aula.

El análisis de los datos del período 1995-1998 permite reconocer que los cursos destinados a Educación Inicial y Primaria priorizaron aspectos curriculares y didácticos específicos. Si bien en los objetivos de los Planes Globales de Capacitación se habla de reflexionar sobre la práctica, esto parece quedar constreñido a comparar "lo que se venía haciendo" con la perspectiva de los nuevos contenidos que se "debían" enseñar. De ese modo, no sólo se desconocían las diversas prácticas culturales y las distancias entre el saber social y la cultura oficial, sino que se refrendaba, desde el discurso y la práctica de "capacitación", la descalificación de la docencia en ejercicio, produciendo distintos procesos de resistencia e inmovilización.

Paralelamente, podemos señalar la existencia de una paulatina sistematización administrativa y federal de la FDC a través de la instalación de un sistema nacional de acreditación llamado "Refepec". Tal sistema de carga, con algunas variantes, persistió hasta 2009 e institucionalizó un modo de certificar las acciones de capacitación que, de todos modos, tiene diferentes valoraciones según las decisiones jurisdiccionales.

Registramos un punto de inflexión en el proceso descripto hasta aquí, en el período 2000-2001. Desde la presentación de un dispositivo de capacitación centrada en la escuela, hasta la definición de problemas relacionados con la FDC, es posible reconocer un giro conceptual. Así, se enuncia:

La mayor parte de la oferta de capacitación existente tiene como destinatario al docente considerado como actor individual; son menos

²⁷ En otros trabajos del Proyecto 1713 de CIUNSA se analizan las políticas públicas de dotación bibliográfica y se reconocen, básicamente, las diversas vertientes editoriales y proveniencia de autores en las dos etapas mencionadas. En este caso, nos limitamos a la revisión de las antologías distribuidas durante la capacitación y de los informes de los equipos técnicos.

frecuentes las propuestas dirigidas a equipos docentes de una misma escuela.

Una consecuencia de la capacitación de corte individual es que la acción de formación recae sobre el docente y no contempla las condiciones en las que se desarrolla su tarea. A menudo estas condiciones no alientan, cuando no obstaculizan, el ensayo, la reflexión crítica y la introducción de innovaciones (...)

Cuando el docente es convocado a capacitarse exclusivamente en forma individual, se omite que las prácticas se configuran también en relación con las prácticas institucionales... (Programa de Gestión Curricular y Capacitación, MEN, 2000)

En este período es posible reconocer una paulatina descentralización, que fue, desde el MEN a las provincias y desde las cabeceras jurisdiccionales de éstas a los Institutos de Formación Docente. Así se anuncia en el año 2000 la asignación de horas cátedras a través de los IFD para ser destinadas a acciones de capacitación. Tal descentralización logística y administrativa se acompañó con la implementación de un sistema nacional de formación de capacitadores, centralizado en el MEN. Durante los años de gobierno de la Alianza, periódicamente, equipos de docentes de IFD de todas las provincias del país viajaron a Buenos Aires a recibir capacitación por parte de especialistas disciplinares pertenecientes al MEN. La estrategia, si bien apuntó a unificar criterios y contenidos por áreas, ocasionó problemas en las gestiones provinciales. En el Plan Global 2001 de la jurisdicción Salta se enuncia:

En el año 2000 el Redireccionamiento de la RFFDC implicó la puesta en funcionamiento - en el segundo cuatrimestre - de la nueva línea de capacitación orientada de forma simultánea a la formación de capacitadores y a la capacitación centrada en la escuela. La falta de una etapa de transición del viejo al actual sistema, ocasionó desajustes y desequilibrios que incidieron de manera negativa en la gestión académica.

El desconocimiento por parte de la Cabecera Provincial de los objetivos, contenidos, actividades, bibliografía y criterios de evaluación de los equipos Formadores de la Cabecera Nacional, se evidenció en las instancias de formación correspondientes a todas las áreas curriculares.

Esta situación ocasionó un marcado distanciamiento por cuanto la Cabecera Nacional centralizaba las acciones de formación y requería a los capacitadores tareas concretas relacionadas a nuevos enfoques curriculares, que no eran conocidos por la provincia.

Por tanto, en la faz de formación de los capacitadores el ámbito de intervención de la Cabecera local, fue restringido al plano administrativo, lo que incidió en el seguimiento académico, tanto de las acciones como del desempeño de los capacitadores.

Si bien es cierto que el eje se había desplazado a una perspectiva situada que buscaba reconocer el condicionamiento institucional para la práctica, todavía subyacía el centralismo ya señalado en la determinación de

contenidos y paradigmas para la formación de los capacitadores. Nuevamente, la producción intelectual de las provincias quedaba relegada a una posición periférica. No podemos, sin embargo, dejar de preguntarnos -en función de los enunciados citados antes- si esta posición periférica no se vio de alguna manera refrendada por la gestión provincial al no haber capitalizado de modo autónomo el dispositivo nacional.

En el año 2001, los responsables de la redacción del Plan Global de capacitación manifiestan que éste se organiza a partir de un trabajo de relevamiento de demanda, con datos aportados por el Programa de Planeamiento Educativo a través del Sub - Programa de Investigación y del Departamento de Estadística Provincial. Estos datos -según las fuentes documentales- se entrecruzan con el diagnóstico de problemáticas educativas realizado por el cuerpo de supervisores de las Direcciones de Nivel E.G.B. y Polimodal. Dicha información se ratifica con los resultados del Operativo Nacional de Evaluación del año 1999, permitiendo determinar que Matemática fuera una de las áreas prioritarias de capacitación. Es llamativo el peso que se asigna al ONE, en cuanto cita de autoridad, y parece paradójica la lectura de sus resultados, teniendo en cuenta que la media provincial estaba por encima de la media nacional en Matemática en 3º y 6º años. Es decir, se prioriza un área disciplinar en la que, aparentemente, los resultados no son deficitarios.

Es importante señalar que a partir de ese año, las decisiones sobre las políticas de capacitación se apoyan cada vez más en los resultados de los ONE con el consiguiente sistema de jerarquías que estos operativos instalan. Si bien el sistema de evaluación no es objeto de análisis de este trabajo resulta evidente que -más allá de las críticas que recibe- continúa incidiendo fuertemente tanto en la determinación de las líneas prioritarias de capacitación como en las representaciones acerca de los estudiantes, de los docentes y de la escuela en general.

Registramos, en el año 2002, un nuevo dispositivo de FDC en la provincia, a través de la implementación de postítulos, en forma coincidente con el dictado de una nueva reglamentación para la valoración de la carrera docente. La investigación realizada²⁸ sobre el impacto de éstos en la práctica da cuenta de problemas similares a los registrados durante el período anterior a través de los cursos de cuarenta horas: exceso de contenidos teóricos, escasa reflexión y trabajo en comunidades de práctica, pocas respuestas a los dilemas del aula. Como en la etapa anterior, la cobertura de los postítulos fue masiva y su elección -por parte de los docentes- resultó hasta cierto punto indiscriminada. Podríamos detenernos aquí en una reflexión acerca de los efectos de la carrera credencialista que ha puesto más el énfasis en las certificaciones que en el contenido y las relaciones con el conocimiento.

²⁸ En el año 2004, un equipo interdisciplinar de especialistas contratados por la jurisdicción Salta de la Red Federal de Capacitación Docente, llevó a cabo un trabajo de indagación sobre el impacto de los postítulos que abarcó tanto a "capacitadores" como a "capacitados". Agradecemos a la Mg. Bellavilla quien nos permitió acceder a su informe final, citado como fuente documental para este artículo, ya que no encontramos rastros de él en la documentación institucional recogida en la actual UTP (organismo que reemplazó a la RFFDC desde 2008)

En el año 2004 se instrumentan nuevos dispositivos de FDC, mediante toda una línea de recuperación autobiográfica de trayectorias lectoras y de promoción cultural, a través de la implementación del Plan Provincial de Lectura, que coincidió con la del Plan Nacional de Lectura del MEN. Podemos reconocer este hecho como parte del corrimiento hacia lo sociocultural que señalábamos antes, reforzando una concepción profesionalizadora de la docencia. Se produce, así, una mirada sobre el docente que va más allá de considerarlo un mero reproductor de las recomendaciones de los "especialistas". Toda la corriente de recuperación biográfica y de narrativas estaría apuntando en este momento a favorecer la producción de conocimiento y toma de decisiones situadas en la práctica pedagógica.

Este tipo de enfoque coexiste hoy con aquellos ligados a la actualización disciplinar y los de acompañamiento didáctico centrado en la escuela. Poco a poco -tanto a nivel de Formación Docente Inicial como de FDC- adquiere centralidad la subjetividad pedagógica del docente que empieza a hacerse visible en los distintos dispositivos de la FDC.

FDC: la visibilidad de sujetos y saberes

El contexto socio-político en el cual la FDC se institucionaliza en una red nacional no puede escapar a este análisis en perspectiva. La Argentina del final de los 90 se caracteriza por ser una sociedad con altos índices de exclusión social reflejada en importantes niveles de desempleo, pobreza y desigualdad.

La tensión inclusión-exclusión es una expresión del avance del capital sobre el trabajo. La estrategia del Estado de dejar libradas, a las "leyes naturales" del mercado, la oferta y demanda laborales, no permite instalar en la agenda pública las formas de reconstrucción del tejido social. La invisibilidad de los sujetos es un emergente de la falta de contención social ya que está íntimamente asociada a la imposibilidad de acceso a los bienes y servicios que la sociedad propone.

No obstante, la invisibilidad presupone que dichos sujetos han estado desde un inicio a la espera de ser reconocidos y que la propuesta del Estado de Bienestar, acentuando la igualdad y la homogeneidad como modo de cohesión social, opacó sus diferencias.

Desde esta línea de consideraciones, nos interesa reflexionar acerca de los sujetos y modalidades invisibilizados en las distintas políticas de FDC analizadas. Si bien en el Plan Global 1997 se menciona:

... se ofrecerá la cobertura del 100% del circuito Educación Especial considerado como prioridad jurisdiccional. La capacitación consistirá en el módulo definido en 1.996: sujeto del aprendizaje con necesidades específicas... (Plan Global 2000, RFFDC)

Es recién en el año 2000 cuando se elaboran proyectos sistemáticos de FDC para la Educación Especial. De todos modos, llama la atención en este sentido que no se incorporara en ellos la problemática del contenido

disciplinar, como si se considerara que no era necesario trabajar sobre el contenido en esta modalidad, porque los estudiantes no podrían aprehenderlo. Contrastando con esta perspectiva se puede mencionar la aparición, en el Plan de Apoyo 2008, de un proyecto destinado a la Alfabetización Científica y de otro de Formación de Lectores en Educación Especial. Con esto, no sólo se reafirma la visibilidad de los sujetos de la Educación Especial sino además sus posibilidades de producción de conocimientos, con lo cual se provoca un importante salto cualitativo en el reconocimiento del otro y su derecho a ser educado en toda su potencialidad.

En el año 2000 se registra la aparición -a nivel discursivo- de dispositivos de FDC destinados a docentes de las modalidades dedicadas a jóvenes y adultos y a atender la problemática de la sobre-edad. En esta época, se incorporan además otros sujetos, a través de la consideración no sólo de los docentes sino también de los auxiliares bilingües:

... Para plantear una real y efectiva transformación en la educación aborigen bilingüe es prioridad definir líneas de acción de capacitación destinadas a auxiliares bilingües en servicio, como así también a maestros de grado, que desempeñan su función con alumnos que son portadores de una cosmovisión distinta.

Así, junto a la existencia de circuitos de prioridad provincial, centrados en educación artística, inglés, los docentes de escuelas de población aborigen, adquieren visibilidad sujetos y contenidos silenciados hasta ese momento. En el Plan Global 2000 se expresa:

La población aborigen de nuestra provincia demanda especificidades en su escolarización, tal como se infiere del siguiente cuadro:

ETNIA	UBICACIÓN	POBLACION
WICHI (matacos)	Este Salteño Oeste y Noroeste Salteño Dpto. S. Martín, Riv.Banda sur y norte, Santa Victoria este.(Embarcación, Tartagal Aguaray)	20.000 habitantes
CHOROTES	Santa Victoria este	1.000 habitantes
CHURUPI	Santa Victoria este	1.200 habitantes
GUARANI CHIRIGUANOS	Salta y Jujuy En Salta sobre ruta nac. 34 (Pichanal, H. Irigoyen, Mosconi, Salvador Mazza)	21.000 habitantes en total (70% en Salta)
GUARANI CHANE	Sobre ruta nac. 34	1.400 habitantes
GUARANI TAPIETE	Departamento San Martín	600 habitantes
TOBAS	Diseminados en Santa Victoria Este, ruta nac. 34	7.000 habitantes
COYAS	Salta y Jujuy Diseminados entre la frontera de Salta y Jujuy Sobre todo en las nacientes de los ríos de Oran.	170.000 habitantes en total

Resulta evidente que el discurso marca una impronta y un modo de hacer y concebir la realidad. En este sentido, no es menor el modo de enunciar a las distintas etnias de nuestra provincia. La invisibilidad o mínima existencia de los sujetos sociales -a nivel discursivo- que se registraba en el período analizado hasta el año 1999 parece moverse -a nivel de enunciación- en el Plan 2000 analizado, en tanto comienzan a detallarse las etnias, su ubicación y la cantidad de ciudadanos argentinos pertenecientes a cada una de ellas, para pensar -desde estos datos- cómo llegar a ellos a través de la educación y de la FDC.

Junto a la paulatina visibilidad de los sujetos de la FDC, se produce también la de espacios curriculares que hasta el momento habían sido desatendidos, así, en el año 2001 se registra la aparición de cursos destinados a Educación Física, Formación Ética y Ciudadana y Educación Artística. Se encuentran, además, acciones orientadas a bibliotecarios.

La aparición de los bibliotecarios escolares -considerados como nuevos sujetos de la FDC- coincide con la existencia del Plan Nacional de Promoción de la Lectura, impulsado desde el MEN, que en el caso de la provincia implementó los proyectos "Círculos de lectura", "Escenas de lectura" (en articulación con los CAEI) y "Geografía del libro". Se produjo, así, otro punto de inflexión en tanto se generaron políticas de dotación bibliográfica junto a la realización de talleres de lectura a cargo de mediadores, visitas de narradores orales y escritores a las escuelas. De este modo, se buscó un distanciamiento con las políticas universales de dotación bibliográfica de Plan Social Educativo, implementadas en la década anterior, que se llevaban a cabo sin estrategias de mediación de lectura.

En línea de reconocer la paulatina visibilidad de otras dimensiones de la FDC, se puede señalar la aparición, en 2005, de lo que se denomina en el Plan Global de ese año, la "dimensión social", además de lo curricular. Allí se consignan proyectos relacionados con las escuelas penitenciarias y la convivencia y la violencia escolar. Cabe aquí detenerse en las consideraciones sobre el contexto socio-histórico en que se da esta incorporación. La crisis del 2001, la caída del gobierno de la Alianza, el progresivo empobrecimiento de los sectores sociales más vulnerables, la acentuación de la exclusión, entre otros, impactaron en la ruptura de los lazos sociales de amparo y contención ciudadana y enfrentaron a la escuela a nuevos problemas y desafíos. Esto llevó a que en los Planes 2008-2009 se profundizaran líneas de trabajo con la ruralidad, los sujetos en contextos de encierro y se ampliaran otras relacionadas con los espacios de educación no formal.

La progresiva visibilización de los sujetos y modalidades que analizamos tiene su correlato, según los informes y documentos estudiados, en la organización de encuentros y jornadas de relatos de la práctica, tales como "Leer y escribir en Salta: Relatos de un viaje sin fin", llevado a cabo el 6 de diciembre de 2008 y "Un mundo de relatos. La educación cuenta en Salta", realizado los días 11 y 12 de diciembre de 2009. En ambos casos el eje central de las convocatorias fue la narración de las prácticas por parte de los docentes y equipos de conducción de todos los niveles educativos de la provincia, en un intento evidente de generar "comunidades de práctica". Resultan interesantes

las conclusiones y evaluaciones de los asistentes a ambos encuentros, quienes revalorizan en particular, el espacio de encuentro y discusión de las experiencias, y señalan que éste no existe de modo sistemático en las instituciones.

Algunas reflexiones provisionarias

Hemos intentado reflexionar sobre la FDC en dos líneas claves: su organización pedagógico-administrativa y la visibilidad de sujetos y saberes que ella atiende. Luego del análisis realizado es posible reconocer líneas de progresiva complejización en las políticas de FDC de la provincia, desde el momento fundacional -con la predominancia de cursos disciplinares y de didáctica y sujeto de 40 hs- pasando por los postítulos hasta llegar a experiencias que buscan fortalecer los esquemas de decisión de los docentes junto a su protagonismo sociocultural. Esta progresión responde a condiciones sociohistóricas que permitieron valorar la FDC como un nuevo campo de producción de conocimiento y estrategias de abordaje.

Sin lugar a dudas, la institucionalización de la FDC así como el reconocimiento de su importancia en la profesionalización docente constituyen pasos en la necesaria configuración del campo. Estudios pormenorizados acerca de las políticas, las estrategias, los enfoques desplegados en el país, en general, y en la provincia, en particular forman parte de las deudas y desafíos de las gestiones ministeriales y de los ámbitos académicos. La consideración acerca de la asignación de recursos financieros, las relaciones con el conocimiento, las derivaciones de la FDC a las prácticas en el aula, su impacto en las condiciones laborales de los docentes, los marcos normativos que la regulan, son todos posibles capítulos de un campo que interpela por igual a la gestión y a la investigación.

El apoyo y despliegue de comunidades de prácticas, el sostenimiento de espacios de interrogación acerca de los modos de diseñar dispositivos de FDC que respondan al interés emancipador y den respuestas a la complejidad del aula requieren de nuevos y más profundos estudios de los datos disponibles, en pos de reconocer las condiciones sociohistóricas de las políticas desplegadas para pensarlas en prospectiva. La diversidad y complejidad de la escuela de hoy demanda de actores institucionales que interpelen a la realidad evitando discursos y respuestas unívocas.

Bibliografía

- Diker, G. y J.C. Serra, (2008) *La cuestión docente. Argentina: las políticas de capacitación docente*. Buenos Aires: Fundación Laboratorio de Políticas Públicas. E-book
- Goodson, I. (edit.) (2004) *Historias de vida del profesorado*. Barcelona: Octaedro.
- Parés, B. (2008) "Formación docente continua. Las expectativas de los docentes respecto de sus alumnos" ponencia presentada al Congreso "Nuevas perspectivas del sistema de formación docente", Mendoza.
- Popkewitz, T. (1997) *Sociología política de las reformas educativas*. Barcelona: Morata
- Puiggrós, A. (1996) *Historia de la educación en Argentina*, Bs. As.: Galerna.

Documentos consultados

Título	Organismo	Año
Programas de Capacitación I, II y III	Secretaría de Ed.- M.E. de la Provincia de Salta	1995
Plan Global	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	1997
Plan Global	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	1998
Plan Global	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	1999
Plan de Capacitación	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	2000
Plan Anual de Capacitación Provincial	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	2001
Programa de Prioridades para la FDC	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	2002
Plan Anual	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	2003
Plan Anual	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	2004
Plan Global	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	2005
Plan Global	R.F.F.D.C.- Cabecera Salta	2007
Plan de Apoyo	Unidad Técnica de Apoyo a la Ed. Obligatoria- Salta	2008
Plan de Apoyo a la Educación Obligatoria	Unidad Técnica de Apoyo a la Ed. Obligatoria- Salta	2009
Informe Anual de Seguimiento y Monitoreo	U.T.P.	2009
Proyecto Redes de escuelas	Ministerio de Ed.- Programa Nacional de Gestión Curricular	2001
Proyecto de Capacitación "Seminario Nacional de Fortalecimiento de Capacitadores"	M.E.N.- Programa de Gestión Curricular y Capacitación	2000
<i>Impacto de la Implementación de los Postulados de Actualización Académica y Especialización Superior en la Realidad Institucional.</i>	Ministerio de Ed. Provincia de Salta- RFFDC. Autoras: Bellavilla, E. y Soria, M.G.	2004

Reciprocidad:

dos caras de un impulso ético ancestral

Lucía Solís Tolosa²⁹

Nuestra investigación sobre el perdón³⁰ nos llevó a la convicción de que hay dos concepciones claramente diferenciadas sobre el hecho de la gratuidad del perdón y, más básicamente, del don, de los dones, de lo que se da. La primera, considera que el perdón ha de darse sin esperar ni pedir nada a cambio, con absoluta gratuidad. La segunda, que ha de concederse bajo condiciones: no sólo el arrepentimiento, sino algún tipo de restitución, compensación, o satisfacción por la ofensa. Esta segunda concepción nos reveló una cierta obligación no escrita sobre la reciprocidad en los dones.

Algunas investigaciones de las últimas décadas en antropología social y economía pusieron de relieve ciertas prácticas ancestrales que establecen obligaciones de reciprocidad entre miembros de comunidades no capitalistas, o al menos de economías no monetarias. También son importantes los usos del concepto de reciprocidad en *marketing* y una aplicación específica en el orden político.

Nos servimos de los trabajos de Marcel Mauss (1971) y Marshall Sahlins (1983), principalmente, para conocer cómo funciona en el ámbito económico y social esa obligación en un sentido que inicialmente consideramos moralmente "positivo", y del que encontramos ejemplos próximos en las prestaciones mutuas de las comunidades andinas y el sistema redistributivo de los incas. Pero también, vislumbramos un sentido moral "negativo" en las antiguas normas del talión y de los deberes de venganza. Habría una especie de caducidad de las obligaciones ancestrales a partir de la generalización de los intercambios monetarios y los sistemas legales modernos.

La investigación en curso intenta responder a la pregunta sobre la vigencia de la obligación de la reciprocidad en los dones, y sobre el papel que podría tener en el tejido social.

'Reciprocidad' significa primariamente una correspondencia mutua: si A da algo a B, B tiene que dar a A lo mismo o algo equivalente. No se trata del significado de la acción mutua estricta como la que representan los verbos 'pegarse', 'abrazarse', 'quererse', sino del intercambio más difuso de bienes que pueden no ser iguales, y que pueden realizarse en un tiempo diferido.

El antropólogo norteamericano Marshall Sahlins (Chicago 1930), en su libro *Economía de la Era de la Piedra* (1983: 211 ss.) estableció tres tipos de reciprocidad:

- La reciprocidad generalizada consiste en intercambios altruistas en los que lo que uno da puede no ser retribuido en el corto plazo, puede incluso no

²⁹ Licenciada en Filosofía y Master en Ética por la Universidad Nacional de Salta. Especialista en ética aplicada a la política en problemas de convivencia, en particular, la tolerancia. Dirige la Biblioteca Privada "J. Armando Caro"

³⁰ Solís Tolosa, Lucía. "El perdón entre lo posible y lo imposible". (2005) *Temas de Filosofía* N° 8. Salta, CEFISA.

ser retribuido, no genera una expectativa de retribución material, pero obliga a la persona que recibe a corresponder de forma indefinida en el tiempo, en la cantidad y la calidad. Ocurre por lo general, entre parientes o entre vecinos "de toda la vida". Sahlins estima: "El aspecto material de la transacción está reprimido por el social: el reconocimiento de las deudas importantes no puede ser expresado abiertamente y, por lo general, se lo deja de lado". (*op.cit.*, 212).

- La reciprocidad equilibrada produce intercambios pactados, explícitos, que se efectúan directa e inmediatamente –o en un tiempo acordado– y se basan en una equivalencia establecida. Son los que tienen lugar, por ejemplo, en arreglos matrimoniales y convenios de paz, se cambian productos y alimentos. Sahlins menciona el sistema de intercambios entre los pobladores de la provincia neoguineana de Milne Bay, que se denomina Kula, y que fue documentado por Bronislaw Malinowski (1922). "La gente actúa adherida a intereses económicos y sociales separados. El aspecto material de la transacción es tan importante como el social, y debe haber cierto ajustamiento más o menos exacto, ya que las operaciones deben ser retribuidas en un corto periodo, compensarse", dice Sahlins (*op.cit.*, 213). Las equivalencias se establecen de forma tradicional: ¿cuánto ha de dar la familia del novio a la de la novia? En esta clase podrían inscribirse los tipos de *potlatch* descritos por Marcel Mauss o Georges Bataille. El supuesto ineludible es que nadie debe romper las cadenas de intercambio, el sistema resultaría seriamente perjudicado.
- La reciprocidad negativa, finalmente, se nutre de una relación en la que uno de los participantes se propone obtener un beneficio a expensas de la otra parte. Sahlins incluye en esta clase el regateo, la trampa y el robo. Se trata de relaciones en el contexto de grupos simétricos pero distantes, ya en el ámbito social, ya en el étnico. Los involucrados están más opuestos por sus intereses que animados por un deseo de cooperación y buen entendimiento. Un ejemplo, la relación entre las etnias *nuer* y *dinka* del Sudán, documentadas por Edward Evans-Pritchard (Cit. por Sahlins, *op.cit.* 204).

Mauss, Bataille, Sahlins, Malinowski, son algunos de los principales nombres de quienes abonan una teoría social que busca comprender lo que se llama la "economía del don" o "economía del regalo", la que se basa en la circulación de bienes y servicios que se dan y se reciben sin acuerdo explícito de "esto" por "esto otro". Lo que se da, los dones, se brindan sin esperar de inmediato nada a cambio, pero crean una obligación difusa en doble sentido: por una parte, la obligación de recibir; por otra, la de devolver o retribuir de alguna manera.

Esta economía funciona en culturas o subculturas no demasiado extensas. El intercambio de dones necesariamente implica a más de dos personas; generalmente, a muchas, incluso a familias enteras, clanes, tribus o pueblos en conjunto, pero casi siempre en grupos definidos por trato directo. El espíritu que subyace en esta economía alcanza su sentido por el gesto de dar sin esperar nada a cambio, aunque la lógica que la sustenta tiene los tres gestos ya mencionados, que alguien definió como "las tres gracias": la gracia de dar, la gracia de recibir y la gracia de devolver.

No se trata de un simple compartir, como en las organizaciones primitivas se compartía el producto de la recolección o la caza; o como los guerreros o bandoleros pueden compartir un botín de pillaje: una parte para cada uno de los que participaron en obtenerlo, aunque las partes no sean exactamente iguales. La gracia de dar se hace efectiva con algo propio, un objeto, un auxilio, un servicio. Puede darse una distinción, un honor o un favor por parte de quien tiene el poder de hacerlo. Se da algo que, al menos en teoría, podría no darse.

Tampoco se trata del trueque. En esta operación realizada en público durante una feria, o en privado, se cambia una cosa por otra o por un servicio en un acto que se cierra en sí mismo. Cuando ambas partes están conformes, no se espera nada más y no hay reclamo; los participantes han obtenido lo que necesitaban o deseaban.

Se ha vinculado las formas de reciprocidad a la llamada "regla de oro" de la moral, la que se expresa en forma negativa como "no hagas a los demás lo que no quieras que te hagan a ti", y de forma positiva como "obra siempre con los demás como te gustaría que obren contigo". A nuestro parecer, el vínculo no es estrictamente pertinente.

En la economía del don, se espera que quien haya recibido algo, dé a su vez otra cosa. La gracia de recibir compromete a futuro, aunque de una forma no precisa. En sociedades guerreras, los jefes militares o políticos prodigaban bienes y honores a sus subordinados a cambio de su lealtad en el servicio. El sistema se realimenta con dones que no son simétricos, pero que son necesarios y es preciso que circulen en el sentido correcto.

Una manera de ilustrar el carácter del principio de reciprocidad en estas economías, explica Dominique Temple, es sustituir el esquema que expusimos más arriba: Si A da algo a B, B debe dar algo a A; por otro que podría decirse así: A da algo a B, B da algo a C, C da algo a... finalmente, a la comunidad cuyo jefe, el más capaz de aportar dones al sistema, distribuye entre todos.

Es necesario anotar que en las comunidades en las que rige una economía del don, la libertad de retribuir es aparente. Las sanciones sociales a quienes rompen las costumbres establecidas son muy severas (Mauss, 1971: 157; 246).

El *potlatch* es un sistema de regalos entre jefes de comunidades de ciertas tribus del Noroeste de los Estados Unidos. Consiste en que, en ocasiones festivas, un jefe hace a otro un regalo magnífico que el otro debe retribuir con posterioridad, tratando de superarlo en el dispendio. Es frecuente, dice Bataille, (1974: 110) que la donación ofrecida por un jefe a su rival sirva para humillarle, retarle, obligarle. El rival tiene obligación de responder al desafío con un nuevo *potlatch* más generoso, que en ocasiones puede resultarle ruinoso, pero no puede eludir. El sentido es de antagonismo. Las interpretaciones apuntan al hecho de que quien hace el gasto adquiere un poder, una gloria, una categoría superior, no sólo sobre su propio grupo sino también frente a su rival. Desde el punto de vista económico se trata del despilfarro de excedentes que, por razones culturales, no pueden ser individualmente apropiados; se produce una utilización no productiva de

bienes que no pueden ser utilizados materialmente, se extrae de ellos un bien no material.

Una particularidad del *potlatch* es que manifiesta una forma del lujo que puede permitirse el jefe, quien consume en el acto la riqueza que podría haber distribuido, y lo hace frente a la comunidad comprometida en su totalidad en el intercambio, que permanece en su miseria pero que, por ese acto de ostentación, le reconoce gloria y poder puesto que también obtiene ciertos beneficios colectivos. En el contexto de la fiesta, el dispendio podía beneficiar a los miembros de la comunidad con la participación en el banquete, pero al invitar a miembros de otras comunidades, el jefe adquiere prestigio también ante ellos.

Hay un uso actual del concepto de reciprocidad. En marketing, está muy difundida una regla básica de persuasión que manipula una inclinación inconsciente de las personas a asumir una obligación difusa de retribuir un favor. Se trata de una de las seis reglas de la comunicación persuasiva, desarrolladas por el psicólogo social Robert Cialdini en su libro *Influence, the psychology of persuasion*.

Cialdini cita una experiencia sencilla reportada en 1971 que permitió a Dennis Regan, profesor de Cornell University, mostrar cómo funciona ese principio. Dos personas eran convocadas para realizar un test, una de ellas formaba parte del equipo de investigación. En un descanso de la entrevista, el integrante del equipo se retiraba un momento, volvía con dos gaseosas y convidaba una a su compañero. Ninguno de los entrevistados rechazó la bebida porque podría interpretarse como una ofensa para el que la ofrecía. Al terminar la entrevista, el colaborador del equipo comentaba a su compañero que tenía que vender un número para un sorteo, en la mayoría de los casos, éste compraba un número. La prueba se repitió en las mismas condiciones pero sin gaseosa, y el porcentaje de venta de números descendió notablemente.

Otro uso actual no muy difundido se aplica en el campo de la arquitectura, en las llamadas "estructuras recíprocas". Se trata de armazones tridimensionales en los que elementos iguales se apoyan unos en otros hasta que el último lo hace en el primero, sin sustento externo. Se detecta su uso en ciertas construcciones orientales y en algunas occidentales. Leonardo Da Vinci, en el Códice Madrid, documenta los cálculos geométricos que hizo con Sebastiano Serlio, alrededor de 1500, sobre la reciprocidad en estructuras. Actualmente se está aplicando el concepto, por ejemplo en las *rounhauses* y los "tejados recíprocos"³¹.

A nuestro criterio, se puede observar una persistencia de esa obligación íntima y difusa que un don, un regalo, crea en quien lo recibe. El receptor siente que debe retribuir lo recibido, ya al mismo que se lo dio, ya a terceros, de inmediato o en tiempo diferido. El principio moral de reciprocidad

³¹ No es fácil explicar con palabras lo que una figura muestra sin problemas. Un ejemplo sencillo de estructura recíproca sería la "sillita de oro" que hacen entre dos niños: uno de ellos toma con su mano derecha su muñeca izquierda, y con su mano izquierda la muñeca derecha del que está enfrente, quien a su vez toma con su mano derecha su muñeca izquierda, y con su mano izquierda, la muñeca derecha del primer niño. Se forma un cuadrado autosustentado y muy fuerte, en el que se puede sentar un tercer niño. La estructura soporta un peso considerablemente superior al que podría levantar cada uno de los niños, y no necesita un elemento extraño para sostenerse.

parece durar y actuar a despecho de la corriente individualista, del deseo de posesión y acumulación que reina en nuestras sociedades urbanas actuales.

No se trata de ninguna ley explícita, aunque Mauss encuentra rasgos de la primitiva exigencia en los corpus legislativos modernos. No hay obligaciones de reciprocidad establecidas taxativamente, pero el principio funciona. Nos parece que la forma más difundida es la del tipo definido por Sahlins como "generalizada", aunque la proximidad entre familiares y amigos no es como antes, y a pesar de que en la mayor parte de los intercambios media alguna forma el dinero.

En los días de escribir estas líneas, una amiga que creció en una antigua colonia de extranjeros de nuestra pampa gringa, nos decía que su madre le enseñaba que jamás se podía devolver un plato o una fuente vacía: debía llevar algo que retribuyera el regalo con que había llegado a la casa. Todos sabemos cómo sentimos la necesidad de retribuir las invitaciones recibidas, los favores, los cumplidos.

Nos resulta conocida la forma en que muchos políticos incluyen en sus campañas la entrega de dones como bolsones de mercaderías, colchones, chapas o cosas semejantes. Algunos funcionarios públicos implementan entregas de ayudas en forma de favor no institucionalizado. Este tipo de actos genera en sus destinatarios la difusa obligación de retribuirlos con el voto. En cierta forma, el clientelismo que subsiste en nuestras democracias defectivas se basa en esa forma de vínculos ancestrales propios de las comunidades con economías del don.

Por otra parte, también habría que interpretar con estas herramientas ciertos actos de despilfarro –de dineros públicos o propios– con los que algunos actores políticos muestran una supuesta magnanimidad, hablan de donaciones y generosidad, pero los utilizan para ganar posiciones de poder, como los jefes tribales utilizaban el *potlatch*. Esos actos –festivales, torneos, espectáculos deportivos, etc.– podrían considerarse formas actuales de lo que Paul Veyne (1976: 15) describe como "evergetismo": gastos improductivos destinados a entretener a las masas populares y conseguir su favor. Pierre Chaunu (1983: 216-221) desarrollando el concepto de Veyne, señala esta conducta como propia de procesos de decadencia –incluso una de sus causas–, poniendo como ejemplo los espectáculos del circo romano y los baños gratuitos que financiaban ricos propietarios para ganar popularidad.

La obligación de reciprocidad como difusa exigencia moral, a nuestro parecer, opera todavía hoy como un resorte efectivo para mantener y reforzar vínculos comunitarios o amistosos informales, a veces atravesando largos periodos de tiempo. Funciona como las piezas de la arquitectura de estructuras recíprocas. Es una forma de resistir la reducción al interés y a la monetarización extremas en las relaciones cotidianas. Su utilización benevolente es una especie de riqueza a custodiar y cultivar. Las formas espurias no pueden, no deben ocultar su valor.

Bibliografía

- Bataille, Georges. (1974) *La parte maldita*. Barcelona: Editora y Distribuidora Hispanoamericana S. A.
- Chaunu, Pierre. (1983) *Historia y decadencia*. Barcelona: Juan Granica.
- Cialdini, Robert. *Influence. The Psychology of Persuasion*. (1998) Collins Business Essentials. Citado en <http://comunicat.typepad.com/persuabilitat/2007/12/reciprocidad-si.html>
- Mauss, Marcel. (1971) *Ensayo sobre los dones. Razón y forma del cambio en las sociedades primitivas*. Editado como parte en el volumen de obras del autor *Sociología y Antropología*. Madrid: Tecnos.
- Sahlins, Marshall. (1983) *Economía de la Edad de Piedra*. Madrid: Akal Editor.
- Veyne, Paul. (1976) *Le pain et le cirque. Sociologie historique d'un pluralisme politique*. Paris: Le Seuil. (Citado por Chaunu)

PR P S P E C T I V O S
LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

EL JUEGO DE LAS APARIENCIAS³⁰

Pablo Jerónimo Bertoni³¹

*El campo intelectual es por definición la conciencia.
Un intelectual que no comprenda lo que pasa en su tiempo
y en su país es una contradicción andante.*

Rodolfo Walsh

La pregunta por la *verdad*³² y consecuentemente su búsqueda fue, es y será el santo grial de los grandes pensadores de todas las épocas. Como contraparte, la mentira ha encontrado en todos los relatos históricos el canal discursivo para satisfacer las necesidades políticas de sus usuarios.

En el contexto actual la frase, "*Porque me has visto, has creído; dichosos los que creen sin ver*" (Jn 20:29); no supondría mayores desafíos ya que en un mundo definido como un "mercado hiperconcurrential de discursos", no se puede ver todo lo que se cree.

"Ver para creer" es la base del mundo viejo donde las comprobaciones fácticas eran sinónimos de verdad y saber. En el mundo nuevo de los discursos, el lema es "creer para ver" y es fundamentalmente a través de los medios masivos donde los profetas prometen la iluminación. Asistimos a la crisis del *estatus de verdad* de los significados.

La historia confirma que siendo el elemento "fe" tan poderoso que permite creer y descreer de maneras anárquicas, la realidad no requiere más de los servicios de la verdad. Ha llegado la hora de la autopoiesis del discurso.

El concepto de realidad se construye mediante matrices de criterios anárquicos sustentados sólo en creencias. De este modo se puede comprender que la verdad no se encuentre ya en los enunciados, sino en las percepciones comunes. Son matrices donde los grupos construyen sus paradigmas de verdad. Es la apoteosis del discurso, la veracidad de los enunciados no es *conditio sine qua non* para su existencia. Es el juego perverso de la manipulación del discurso donde la verdad es el rehén del capital político del enunciador.

Los referentes son interlocutores mediáticos que como profetas en sus púlpitos revelan "el mundo" a quien esté dispuesto a creer. El mundo de referencia se encuentra cada vez más lejos y la capacidad de comprender los hechos por sí mismos se ve minusválida. La vertiginosidad, la cantidad y el

³² "La verdad es proceso y resultado del devenir humano. Un *producto* de la actividad del hombre (sujeto) en relación con la realidad que convierte en objeto de conocimiento, de la *praxis* y de *valores* que intercambia con otros sujetos. En tanto proceso histórico es absoluto y relativo. Cada generación construye verdades limitadas por la *historia* y la cultura y al mismo tiempo participa de lo absoluto. Lo absoluto y lo relativo son momentos inseparables constitutivos de la verdad, en su unidad y diferencia... Al hombre no sólo le interesa qué son las cosas, cuál es su esencia, sino ante todo, para qué le sirve, qué necesidad satisface o qué *interés* resuelve. Por eso, praxis, conocimiento y valor, son inmanente al proceso mismo de develación de la verdad". Dr. Sc. Rigoberto Pupo Pupo. *La verdad como eterno problema filosófico*. Revista de la Universidad de Trieste, Italia, 2004.

modo en que se presentan los hechos a través de los medios, anulan las capacidades que habitualmente permitían reconocer "verdades".

Los sujetos acostumbrados a pensar entre las gamas más oscuras del gris y las más claras del blanco se encuentran ahora prisioneros de los medios de comunicación masivos que *ponen en escena* el discurso político, económico, religioso, moral, etc., emergiendo el verdadero potencial del discurso masivo profanando las capacidades de los ciudadanos del mundo viejo para poder discernir entre verdad y mentira. En el capitolio de este mercado, los medios de comunicación masivos son los representantes y constructores de "la realidad"; ella no existe sin consumo de discurso mediático.

Como ejemplo se puede presentar lo que ocurre en el llamado "interior" del país, donde los medios con mayores índices de audiencia raramente hacen referencia a lo que sucede en las provincias, exceptuando los casos más *bochornosos*. Entonces la cotidianeidad provinciana se homologa con las descripciones de los sucesos de Capital Federal y el cono urbano bonaerense, a pesar de compartir escasos elementos de referencia con el "centro del país".

Uno de los principales problemas que acarrea esta centralidad mediática en las sociedades hiperdiscursivas se encuentra en la carencia de referencias empíricas de lo que se promulga como verdad. Es cada vez más notorio el desconcierto de las audiencias (incluso de las capacitadas) a la hora de esgrimir argumentos que sustenten una posición determinada sobre algún tema de la actualidad mediática, sin tener que recurrir a los argumentos previamente enunciados en los medios.

Otro ejemplo de esta situación se vivió en el conflicto suscitado entre el Gobierno de Cristina Kirchner y El Campo por la resolución N°125, donde vecinos de la ciudad argumentaban a favor y en contra de una realidad totalmente ajena a su cotidianeidad. Lo llamativo fue ver cómo los argumentos se correspondían en gran exactitud con los relatos de los distintos actores que se aparecían en los medios.

Este mercado definido por los discursos requiere de capacidades especiales que gran parte de la sociedad aún no ha logrado adquirir. Este mercado configura un nuevo sujeto que deberá desarrollarse en un universo discursivo que aún no ha terminado de definirse por completo y que probablemente nunca lo haga debido a su condición autotransformadora. El trauma de este nacimiento se siente en la incompreensión de las nuevas formas de ser ciudadanos. A tientas emerge una sociedad desconcertada, una bisagra entre el mundo viejo y un mundo nuevo de discursos.

Este nuevo escenario con primacía de lo discursivo como elemento de constitución de la "realidad" propone un cambio en la percepción de los valores y del modo de relacionarnos con el otro. Los valores que antaño se presentaban como faros que iluminaban conductas, definiendo al sujeto individual y colectivamente hoy se apagaron o brillan de manera tenue.

Se desvanecen las opciones claras, no existen valores positivos asociados a la autenticidad, por el contrario priman los valores del oportunismo camaleónico. Como en todas las épocas las personas intentan lograr un espacio en su ámbito social y buscan acercarse lo más posible en sus

éxitos individuales al prototipo del momento. En este nuevo universo emerge con fuerza un estereotipo individualista, que logra sus mayores éxitos siguiendo una ética desprovista de identificación con el prójimo. El éxito personal justifica los medios. No se censura al exitoso que logra su condición mediante métodos *non sanctos*, al contrario se lo justifica y se vislumbra una clara identificación social.

Este nuevo discurso de referencia social describe la condición del "hombre de época" donde la supremacía de las apariencias es su aspecto más destacado. Stephen Hawkin³³ plantea en una de sus obras que los seres humanos no somos distintos a los otros organismos que cohabitan el planeta, simplemente tenemos maneras distintas de adaptarnos al entorno, por lo tanto compartimos con el resto de las especies la necesidad de supervivencia. Los organismos que mejor se adapten a las condiciones de su ecosistema prevalecen y los que no, subsisten o se extinguen, y quienes mejor se adaptan a los cambios son los organismos más jóvenes, acrecentando las diferencias generacionales.

Una de las consecuencias más graves que supone esta prevalencia de las apariencias es el corrimiento de la concepción de un mundo de causalidades, hacia un nuevo mundo de referencias simbólicas donde las verdades son predominantes discursivas, sin contar en su mayoría la correlativa comprobación fáctica. Es por esto que el discurso mediático y político se compone en gran medida de anuncios y denuncias que en la mayoría de los casos no se comprueban, dejando una verdad construida mediante sofismos y contradicciones.

Comienza, de este modo, el abandono del mundo de causalidades, donde la posibilidad de transformación social devenía consecuentemente de acciones y reacciones concretas. Al definirse un mundo donde todo es posible y la verdad se torna inasequible, el binomio causa/efecto se manifiesta en apatía social y su consecuente inacción política. Las nuevas generaciones con mayor despreocupación por la pérdida del espacio político como medio de transformación de lo social, se sumergen en las TIC's, donde la virtualidad crea un mundo aparente conectado, empero sin mayores consecuencias transformadoras.

Es llamativo observar cómo se enaltecen la utilización de las redes sociales como nuevos espacios de construcción ciudadana, sin embargo sus implicancias en la vida política no trascienden hasta no llegar a los medios de comunicación masivos. Lo mismo ocurre con las tradicionales formas de reclamos que, alejadas de la virtualidad, toman las calles para hacerse oír pero no toman notoriedad hasta emerger en "la tapa del diario".

Otra transformación de época, en correlato con el nuevo escenario discursivo, es el papel que juegan los medios de comunicación masivos mediante sus caras visibles (periodistas, columnistas, entrevistados, conductores, animadores, actores, etc.), que en detrimento de otros actores e instituciones sociales, se convirtieron en los únicos capaces de articular un discurso que englobe a la sociedad en su totalidad.

³³ Hawkin, Stephen. 2005, *Breve Historia del Tiempo*, Estados Unidos: Editorial Crítica.

Las referencias que antes se encontraban en instituciones como la iglesia, la escuela, la fábrica y los partidos políticos hoy no están sino mediatizadas. Esta centralidad conlleva por supuesto la homogenización del discurso y elimina la diversidad en pos de inclusión del público globalizado.

Esta realidad hipermediatizada obliga al periodismo y a las casas de donde se forman estos profesionales, a rever la necesidad de recuperar la independencia de libertad de expresión. Discusión esta, que serviría también para evaluar los destinos de las sociedades con primacía del discurso mediático y las nuevas herramientas con las que deben contar los comunicadores sociales de masas para poder cumplir con el objetivo de autenticidad discursiva.

El periodismo por su lado debe salir de la trampa en la que las corporaciones, tanto económicas como políticas, lo han ido encorsetando reduciendo drásticamente su capacidad de "ser". El General³⁴ expresó y profesó, "serás lo que debas ser, o no serás nada", qué es un periodista si no puede ser sincero con su profesión que exige como primera regla informar con objetividad.

La respuesta para quienes relativizan la posibilidad de trabajar con objetividad (por utópica) se encuentra en la *autenticidad*, que es la construcción discursiva donde la verdad existe. Al expresar las convicciones profundas en un enunciado, se pueden cometer equívocos, más no mentir. Lamentablemente, la profesión del periodista se ve reglamentada por la lógica del medio, la del medio por la de la empresa y la de la empresa por las reglas del mercado.

Las reglas del mercado imponen, desde el punto de vista de las organizaciones, que las mismas se vuelvan egoístas. Para garantizar su existencia se cierran sobre sí mismas para el logro de sus objetivos, persiguiendo el mayor grado de autonomía posible a modo de conseguir que todas las variables que la puedan afectar no le impidan seguir existiendo.

Este concepto establece que los eslabones más débiles de la cadena son los primeros en alinearse con las necesidades de la organización, resignando autonomía para garantizar su permanencia en la misma. En el mercado laboral la lógica imperante se resume en que los RRHH deben compenetrarse con la cultura de la organización a modo de garantizar su compromiso con los objetivos institucionales; lo cual implica que los que no se adaptan serán expulsado nuevamente al mercado, más con el prontuario de no saber alinearse con las políticas de la organización. En este escenario el periodista de profesión ve socavado su posibilidad de cumplir con su "juramento hipocrático" de autenticidad por motivos menos altruistas, pero de mayor peso específico, como es el de comer.

La censura se justifica de maneras obscenas con manejo de pautas publicitarias, promesas y amenazas políticas, pero fundamentalmente se

³⁴ José de San Martín (Yapeyú, Argentina, 25 de febrero de 1778 – Boulogne-sur-Mer, Francia, 17 de agosto de 1850).

apoya en los acuerdos tácitos del mercado: "sólo trabajan los que son funcionales al sistema". Implicancias que se tornan devastadoras en el trabajo del periodista ya que no hay verdad sin un ciento por ciento de autenticidad.

En síntesis, la pérdida de referencias de un mundo de causalidades, con la consecuente primacía de la verdad construida por el relato ficcional y la consumación de los medios como los monopolios de la verdad, proponen como desafío para los intelectuales de esta época colaborar con la construcción de nuevos relatos ideológicos que recuperen el espacio social de política ciudadana con capacidad de transformación; como así también trabajar para la recuperación de la diversidad discursiva en pos de construir sociedades más justas y ecuánimes.

PERSPECTIVAS
LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

HABLEMOS DE CULTURA

EN SALTA



LA ALIANZA FRANCESA EN SALTA

Graciela María Herrera³⁵

Alliance Française
Salta

Para conocer la Alianza Francesa de Salta, es necesario hacer un recorrido por su pasado y llegar hasta sus orígenes. Así es que la primera Alianza Francesa fue fundada en París en 1883 con el deseo de promover la lengua francesa. A lo largo de los años, se desarrolló una red mundial que hoy en día cuenta con 1040 sedes ubicadas en 136 países y con más de 440.000 alumnos. La red argentina, cuya primera Alianza nació en Buenos Aires en 1893, es una de las más antiguas del mundo con 84 Alianzas (16.000 alumnos aproximadamente).

En Salta, la Alianza Francesa fue creada en 1923, bajo la iniciativa de un grupo de franceses y salteños integrándose de este modo a la red argentina. Está consolidada por un Consejo de Administración, a cargo del Sr. Philippe Garcin actualmente.

Como todas las Alianzas Francesas, la de Salta es una entidad autónoma sin fines de lucro que tiene por misión fundamentalmente:

- Promover la lengua francesa enseñándola a través de cursos de francés para todos los públicos: niños, adolescentes, adultos, jubilados, profesionales cuyos requerimientos lingüísticos son específicos, tales como el francés del turismo, de la gastronomía, de la danza clásicas o de la medicina. Cuenta con personal profesional argentino de una amplia formación académica continua tanto en Argentina como en Francia. En tanto Centro de exámenes internacionales DELF DALF, avalados por el Ministerio de Educación de Francia, se constituye en un espacio único de gran prestigio en la enseñanza del francés en el medio salteño.
- Organizar capacitaciones pedagógicas continuas. Desde 2005 la AF Salta funciona, como centro de formación para profesores de francés,

³⁵ Graciela María Herrera, Profesora de Francés, diplomada en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, donde realizó estudios de Traductorado de francés. Fue directora pedagógica en la AF Salta. Asesoró y colaboró en la organización de acontecimientos culturales. Se desempeña como tutora de pasantes francesas. Se perfeccionó en la Facultad de Lenguas de la Universidad de Nantes, Francia.

autorizada por el Ministerio de Educación de la Provincia de Salta y sostenida por el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en Argentina a través de la conformación del Grupo Regional de Reflexión (GRR) del Noroeste argentino del cual es integrante activo junto a Jujuy. En el mes de agosto se llevarán a cabo las 3as Jornadas Regionales de la lengua francesa en la sede de Santa Fe 20, de esta ciudad, destinadas al perfeccionamiento de profesores de francés y alumnos avanzados del Profesorado de Francés de Lenguas Vivas de Salta.

- Difundir la cultura francesa especialmente, sin dejar de incluir además, las de otros países de habla francesa y la local favoreciendo de ese modo la diversidad cultural por medio de actividades tales como el maratón de la creación, conferencias, exposiciones artísticas, talleres, participación en festividades, conmemoración de fechas importantes tanto para el calendario francés como argentino, concursos fotográficos, literarios o gastronómicos y la creación de ciclos de cine francés durante todo el año.

Para lograr sus objetivos, la Alianza Francesa trabaja con instituciones argentinas y francesas, públicas y privadas, con la Embajada de Francia así como con todos los francófilos. Cada año, con la firma de un convenio, recibe en su seno a jóvenes pasantes de diferentes universidades de Francia quienes se ocupan de llevar adelante la agenda cultural como así también de ofrecer nuevas propuestas que busquen acercar a todo el público local.

Este comienzo de año se festejó la Jornada Internacional de la Francofonía el día 20 de marzo con un encuentro de relatos y poemas y contó con la participación de alumnos y público en general. También se realizó un encuentro de gastronomía de platos franceses y de otros países de habla francesa el 22 de marzo. ¡Las degustaciones son infaltables y los sabores inolvidables!

PRSPECTIVAS
LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

NOSOTROS Y LOS OTROS

A PROPÓSITO DEL CURSO DEL ARQ. HAMURABI NOUFOURI

Analía Manzur³⁶

El pasado 23 de marzo, en el marco de las actividades que realiza el Centro Salteño de Investigaciones de las Culturas Árabe e Hispánica (CeSICA)³⁷, comenzó un curso de capacitación y actualización que se completará en encuentros sucesivos (a confirmar). El dictado estuvo a cargo del Arq. Hamurabi Noufour³⁸, quien disertó sobre "*Singularidades estéticas y solapamiento interreligioso en el arte islámico y mudéjar*".

El curso tiene como tema el estudio de la arquitectura islámica y mudéjar, sin embargo, en la exposición el Arq. Noufour abordó la problemática de la identidad y las representaciones que nos formamos de aquellos a quienes consideramos diferentes a "nosotros" y, por lo tanto, pasan a ser "los otros". Este primer acercamiento nos permite incursionar por el contexto que generan las expresiones artísticas y comprender el arte en su evolución histórica, así es posible descubrir las circunstancias materiales, sociales y las intencionalidades que inciden en cada manifestación.

El arquitecto expuso algunos ejemplos sobre representaciones de los pueblos originarios, sin embargo focalizó su atención en los árabes, en "los otros", los que al parecer, no pertenecen a "nuestro planeta"; esto hace que los miremos en la distancia y con desconfianza, tal es lo que sucede con los árabes.

A los que son de "otro planeta", no los conocemos, no son como "nosotros", reafirmamos nuestra identidad a partir de la negación de "el otro"; nosotros no somos como ellos: "ellos" son diferentes. Ser diferente marca una distancia insondable y provoca angustia ante lo desconocido, miedo que puede traducirse en una luz de alerta ante el peligro potencial que representa "el otro". Desconfío de lo que no conozco.

Los árabes cargan con una imagen que no les corresponde, que no fue construida por ellos, así, por ejemplo, a fin de siglo XIX, las mujeres

³⁶ Analía Manzur, profesora y licenciada en Filosofía por las Universidades Católica de Salta y de Córdoba. Especialista en Políticas Sociales por la UNSa. Docente de la cátedra Historia de la Filosofía Medieval de la UNSa. Investigadora CIUNSa.

³⁷ El CeSICA realiza destacados estudios sobre las culturas árabes e islámica, su proyección e incidencia en España, Hispanoamérica y en la región Mediterránea. La investigación se traduce en docencia que se extiende al medio, ofreciendo cursos de capacitación, charlas, conferencias, mesas redondas y Jornadas Internacionales.

³⁸ Hamurabi Noufour, arquitecto graduado por la Universidad de Buenos Aires y Diplomado como Investigador Especializado en Historia del Arte y Bellas Artes por la Universidad de Salamanca. Director de la Maestría en Diversidad Cultural, de la Universidad Nacional Tres de Febrero, Profesor Titular de la asignatura "Arte Islámico y Mudéjar" de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la UBA y director del Programa de Investigaciones Comparadas "Alarife": contribuciones arábigas y mudéjares al patrimonio americano UBA.

árabes eran representadas en obras de arte (pinturas, especialmente) semidesnudas, convertidas en objeto de placer; mientras que el varón, con una fuerte carga hedonista, se dedicaba a los placeres del cuerpo, en lugares como prostíbulos, baños turcos, casinos. En ese mismo período, la mujer occidental fue mostrada totalmente cubierta. Varias décadas después, paradójicamente, vemos a la mujer árabe totalmente cubierta, mientras que la occidental muestra su cuerpo, rindiendo culto a la estética corporal.

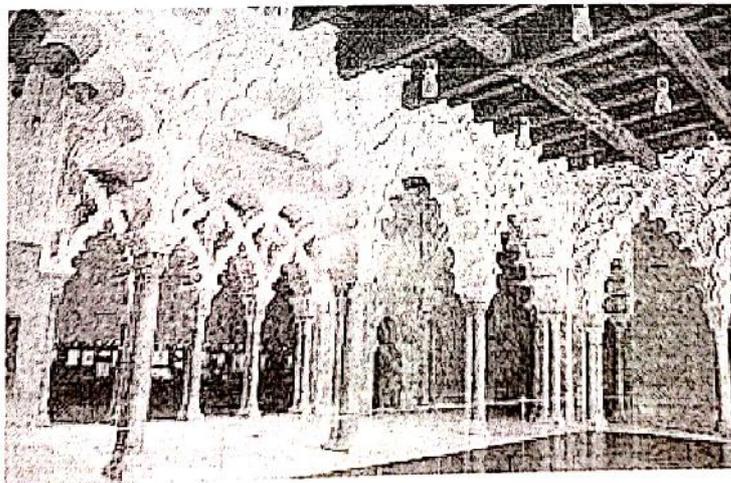
El cine también contribuyó a distorsionar la imagen del árabe. Desde las películas mudas, vimos un árabe belicoso, torpe, tonto, grosero, estafador, con un fuerte desprecio por la vida, ridiculizado por los occidentales. Asimismo, los libros de textos para las escuelas primaria y secundaria, representan a la cultura árabe con "un sorbete succionando la cultura europea". Seguramente, los autores han olvidado el desarrollo de esta civilización en el campo de la matemática, la medicina, el arte, la arquitectura, la poesía, la filosofía, tampoco han reparado en la preservación de textos antiguos, de museos, iglesias, edificios, jardines, entre otras obras.

Esta representación de los árabes, creada por los occidentales, es la que deben llevar sobre sus espaldas sin la posibilidad de elegir, porque cuanto más les falta para parecerse a nosotros, más se acentúa "el nosotros" reafirmado en la distancia.

Esta mirada hipervalorizando "el nosotros", hace caricaturizar la identidad de "el otro", la evidencia se olvida –son personas– y prevalece lo absurdo, "miente, miente que algo quedará".

La dominación pasa fundamentalmente por la creación de una representación de lo que creemos que son "los otros", perdiendo de vista el contexto y generando un relato, un mito que se impone.

Esperamos la segunda parte del curso del Arq. Hamurabi Noufour, porque, seguramente, podremos comprender el arte islámico y mudéjar en el contexto que lo gestó y analizar la relación del arte con la sociedad, sin soslayar la conexión con la política y las ideologías.



La voz poética de Teresa Leonardi.

Discurso social, compromiso y testimonio

RUEGO

Toda mi tierra es una llaga viva
Fuego de luto el mar arenas andrajosas la llanura
grávido el aire de crímenes y llanto
El tiempo no tejió mantos de olvido
Vistió con más fulgor cada memoria desde sus bocas pasto de alhelíos
la muchedumbre de los muertos clama

Viertan su luz las lámparas de Temis:
la balanza y la espada de dos filos
y sea curado el cuerpo doliente de la patria
con la sombría hermosura de sus rayos
(De *Incesante memoria*)

LA IMPRESCINDIBLE MÚSICA

Seguimos preguntándonos si el camino fue justo
si el que ahora elegimos nos llevará al mañana
si las rosas que estallen en este fin de siglo
podremos cultivarlas en todos los jardines
Hemos llorado mucho
Nadie ocupa el lugar de las sillas vacías
ningún rostro equivale a aquellos que perdimos
el cielo sigue siendo pez inapresable
Sin embargo la historia no conoce clausura
Allí donde la muerte sembró sus mil semillas
brota esta brisa un viento el huracán futuro
que edifique azules moradas para el hombre
Serán otros entonces mis dulces animales
no es aire donde te amo no el fuego intermitente
no el subterráneo pájaro que sus alas nos presta
pero hasta tanto suene del nuevo día el oboe
de tu corazón bebo la imprescindible música.
(De *Blues del contraolvido*)

EN EL SUEÑO

En el sueño me recojo
Todo lo disperso de mí
anduvo entre las luces
recupera su centro

Mi realidad es ésta
la que anoche nació detrás de los párpados cerrados
cuando subí por escaleras precarias
sólo por mirar a tu lado desde el techo derruido
la figura del ciervo azul
herido
que atravesaba el cielo

En el sueño
convocados por un país más ligero que el aire
nos hemos regalado
nuestros rostros sin máscaras
(De *Noticias de los comulgantes*)

EL CORAZÓN TATUADO

Por haber viajado por tu sangre
Conozco muchedumbre de soles
Oh viejo Ptolomeo celebro tu verdad
El universo gira alrededor de este animal terrestre:
El ciego y haraposito niño eterno que habita entre nosotros
Ahora que no estás
Llego al puerto de una Hiroshima devastada
Se desovilla el invierno nuclear
Estalla la memoria del paraíso que me habitó
Los días mezclan sus aguas
Ignoro si aún navego o he varado
"Amor construye un cielo
en la desesperación del infierno"
escribió Blake hace un siglo con tinta en mi corazón
(De *El corazón tatuado*)

La escritura de Teresa Leonardi es una muestra evidente del cambio que se produce entre dos grandes etapas en el subsistema literario salteño. Ambos momentos evidencian las redes dinámicas tejidas en la diversidad de una manera de ver la realidad. El primero, corresponde al ciclo comprendido entre las últimas décadas del siglo XIX hasta la década del '40 (siglo XX). En el primer período la escritura de la mujer salteña, con algunas variaciones y matices, muestra un marcado grado de aceptación de su entorno social. En el segundo, comienza a perfilarse, una notable diferenciación con respecto al grupo anterior³⁹.

A partir de la segunda mitad del siglo XX, el discurso poético abandona el pasado armónico y se identifica con la poesía del desencuentro y de la rebeldía frente a un mundo socio-cultural y un ámbito hostiles y hasta extraños -en algunos casos-, o marcados por la sensación de pérdida -en otros-. Consecuentemente, el registro discursivo cambia su tónica, y da pie a modos de enunciación que patentizan la transformación operada en cuanto al rol social y textual de las poetisas.

Teresa Leonardi -quizás la escritora más comprometida- comienza a trabajar una metáfora audaz y se aleja de aquella que se afianza en la tendencia objetivadora que caracterizó la escritura de sabor telúrico o, de aquella otra, de consonancia con el entorno. En su voz, la poesía se convierte en búsqueda de una ilusión (por momentos, casi utópica) de revertir las injusticias sociales: lo que parece un desatino de la imaginación tiene su disparador concreto en la historia.

Para la poeta, los acontecimientos sociales y políticos que marcaron trágicamente nuestro país y que provocaron "la difícil travesía" de miles de argentinos debe quedar como el "tesoro más preciado" en la "memoria inacabable".

Nada mejor que la poesía de Teresa Leonardi como testimonio de una voz sostenida en el tiempo que abarca la totalidad de su decir poético, sea ésta reflejo de una cruda realidad o quiebra subjetiva como consecuencia de ella.

Selección y comentario de Susana Saicha de Ocaña⁴⁰ y Mabel Parra

PRSPECTIVAS
LENGUA, CULTURA Y REGIÓN

³⁹ cfr. Arias Saravia, Leonor, Mabel Parra y Susana Saicha (1997) *Voces de mujer*, Salta: V.M.H. Ed.

⁴⁰ Susana Saicha de Ocaña. Profesora en Letras por la Universidad Nacional de Salta. Investigadora de la Literatura de Salta.

GOBERNADORES SALTEÑOS ENTRE 1880 Y 1910

Matías Jorge⁴¹

Cada persona es inseparable del tiempo en que le ha tocado vivir.

Alfonso Franco Silva

Nos situamos entre 1890 y 1910 en Salta para mencionar a los personajes que accedieron a la gobernación y destacar algunos hechos relacionados con su gestión política.

Roca y Mitre, figuras innegables de la política nacional, aspiraban a seguir en la conducción del país que progresaba y aumentaba considerablemente la población, en especial, con la llegada de los inmigrantes. En esa época, resultó electo como presidente el Dr. Miguel Juárez Celman, un liberal, con el apoyo de su concuñado el Gral. Julio Argentino Roca – se habló de fraude-. Este gobierno no pudo con la crisis financiera, las revoluciones políticas y los cuestionamientos éticos a una fiebre de riqueza excesiva. Leandro Nicéfolo Alem⁴², líder de la recién formada Unión Cívica, cuestionó la corrupción y el fraude y pidió el voto secreto y libre.

En Salta, resultó electo gobernador el Dr. Martín Gabriel Güemes Castro, nieto del Gral. Güemes, llamado la “mosca blanca”. Durante su mandato se preocupó por la educación y debió afrontar la terrible epidemia de cólera. Tuvo actuación destacada su ministro de gobierno el médico Adolfo Martínez, por la labor realizada en la junta de profilaxis anti-cólera gracias al apoyo, que desde Buenos Aires, le brindara la gestión del Dr. Joaquín Castellanos. Por entonces, los salteños sufrieron una gran inundación por la salida de cauce del Río Arias, al tiempo que - el 20 de febrero de 1889- llegaba el ferrocarril a la plaza 9 de julio, lo que significó una bisagra para Salta.

El 9 de julio de 1889, asumió como gobernador, el Dr. Adolfo Martínez Royo, nieto de dos guerreros de la independencia de la gesta güemesiana. Le sucedió Sixto Ovejero, quien realizó transformaciones en educación, motivado por las repercusiones de la enseñanza obligatoria en todo el país.

Sucesivamente, en la última década del siglo XIX, gobernaron Salta, el Dr. Pedro Frías, después el Coronel Delfín Leguizamón con Don Antonino Díaz. En 1898, época en la que nace el Partido Socialista Obrero (1896), comenzó a funcionar el tranvía eléctrico (1897).

Al finalizar el siglo, administraba la provincia Don Pío Uriburu y el Dr. Julio Comejo, fue la época en la que se inauguró el alumbrado eléctrico público. En 1901, el Gobernador de Salta, Dr. Ángel Zerda, (tiempo de los Salesianos y la Liga Patriótica), declaró de utilidad pública de los manantiales de Las Costas para proveer de agua a la ciudad.

Entre 1904 - 1910, gobernaron Salta Don David Ovejero y el Dr. Luis Linares, durante estas gobernaciones se expropiaron los terrenos para la construcción de la Escuela Normal y se iniciaron las obras del FFCC a Huaytiquina. La influencia de la Iglesia siempre fue notable, se destaca la actuación del Obispo Linares, hermano del gobernador. El centenario llegó a Salta con la gestión del Dr. Avelino Figueroa. Los últimos gobernadores pertenecieron a una misma familia.

Estos son los datos que nos proporciona la historiografía, pero, además, es conveniente leer los periódicos de la época escritos por los mismos actores políticos; ellos, en no pocas oportunidades, con aguda ironía, contaron su propia versión de los hechos históricos.

⁴¹ Matías Jorge, Profesor de Historia por la Universidad Nacional de Salta. Director de la Biblioteca de la Legislatura de la Provincia de Salta. Director de la Biblioteca Popular Campo Caseros.

⁴² En 1891, llegó a Salta, Leandro Alem quien tuvo un caluroso recibimiento de la población; fue hospedado en la casa de los Güemes.

POLÍTICA, PERIODISMO Y HUMOR EN SALTA: 1880-1910

Mabel Parra

Allí vienen los nepotes
del pueblo los maldecidos
tristes, abatidos, encanecidos
con la zoga (sic) en el cogote
Allá vienen los nepotes.
Allí vienen los venales
de la Cámara instrumentos
que cuales veletas al viento
giran por raciones y tamales
Allí vienen los venales.
El Tiempo, 16 de mayo de 1909

I. A partir de 1880, se consolidó un poder centralizador a nivel nacional establecido después del último enfrentamiento entre porteños y provincianos que dejó como consecuencia la capitalización de Buenos Aires y el gobierno roquista. Si bien, las provincias tenían sus propias constituciones, sintieron la presión del poder central que lesionó sus autonomías y en muchos casos las sometió a postergaciones económicas y políticas.

En Salta, la candidatura de Roca fue apoyada por el Club de la Juventud⁴³ integrado por un grupo de jóvenes que en la década del '70 había comenzado a incursionar en política y que, paulatinamente, fue ocupando diferentes cargos, tanto en el orden provincial, como nacional. El órgano de difusión de este Club, fue el diario *La Reforma*.

En 1885, al plantearse la sucesión de Roca a la presidencia se produjo un quiebre en el partido gobernante. En Salta, la polémica se presentó entre, por un lado, quienes apoyaban a Dardo Rocha, y por otro lado, los partidarios de Juárez Celman, candidato y pariente de Roca. El gobernador salteño, Juan Solá, del partido autonomista, inició una serie de acuerdos e intrigas para designar el postulante a gobernador que a su vez apoyaría al candidato a presidente.

La campaña tuvo un alto grado de virulencia. Al respecto, Caillet-Bois y Anecou (1977: 52) relatan los incidentes relacionados con la manifestación

⁴³ Las fuerzas políticas, en todo el país, se canalizan a través de "clubs". En Salta sobresalieron el Club Libertad que respondía a Mitre, el de la Juventud de tendencia autonomista y el de Artesanos que tuvo, especialmente, una intensa actividad en el interior de la provincia.

que recorrió las calles salteñas en apoyo a Dardo Rocha el 9 de julio de 1885. Este hecho congregó a numeroso público: integrantes de varios Club, la caballería, los campesinos y las "bonitas jóvenes" que ocupaban los balcones y arrojaban flores al paso de los manifestantes gritando: "¡Viva Rocha!". Seguramente la nota más pintoresca estuvo protagonizada por el intendente de la ciudad y el rochista Dr. Leguizamón. El mandatario quiso silenciar a la Banda de Música Municipal que acompañaba a los asistentes, mientras Leguizamón intentaba infructuosamente calmarlo, fue entonces cuando le arrebató el bastón "y aplicó con él un feroz bastonazo en la cabeza al mismo tiempo que gritaba: "Tome su bastón y váyase V. junto con sus subalternos a la gran m...".

Este y otros incidentes eran relatados por los diarios que participaban activamente en la contienda política. Algunos periódicos contaban con una subvención oficial para apoyar al candidato de turno; otros optaban, alternativamente, por alguno de los postulantes. Es así como *La Reforma*, durante esta campaña, recibió la amenaza de retiro de la subvención, mientras *La Situación* celebraba convenios con los partidarios de Rocha.

El gobernador Solá, ante un eventual cambio de las condiciones previstas, decidió apoyar, en la provincia, la candidatura del Dr. Güemes (aliado a Juárez Celman) porque, como le expresó a un amigo, su "participación en el gobierno nos dejaría adentro, para que si quisiéramos maniobrarlo" (íbidem: 54).

Estos acontecimientos no eran nuevos en la provincia de Salta, -ni en otras provincias, ni en el país- tampoco era la última jugada política de los grupos dominantes, formaban parte de la historia de la Argentina.

En las últimas décadas del siglo XIX, comenzó a incursionar en el ámbito político un movimiento que tuvo sus orígenes en la universidad como fuerza opositora al juarismo, la Unión Cívica. A medida que Juárez Celman perdía poder (solamente algunas provincias lo sostenían) los radicales ganaban espacios. En Salta, comenzaron a ser noticia cuando Alem visitó la provincia y un grupo perteneciente a la clase social dominante -no a sectores populares- se agrupó para oponerse a los desatinos del gobierno provincial aliado con el nacional. En los primeros tiempos, esta nueva fuerza política (fines del XIX y comienzos del XX) no tuvo acceso directo a cargos públicos, la imposibilidad de los radicales de llegar al poder estuvo motivada, especialmente, por el fraude electoral.

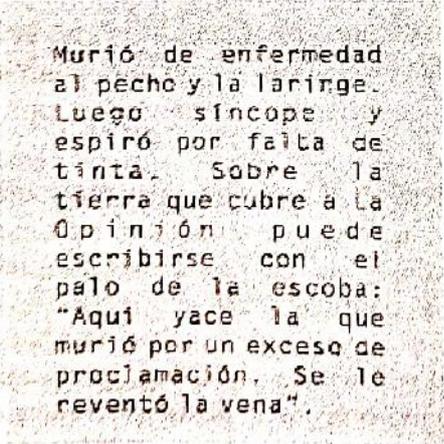
La inmoralidad en las votaciones llegó a desenfrenos insospechados, dice Botana (1994: 181), que se asignaba "un voto a un ciudadano ausente o presente y se rompían las boletas, de acuerdo con la decisión previa adoptada por la Junta Escrutadora". Los punteros políticos haciendo gala de su impunidad recurrían a la "compra del voto" por el que pagaban una suma previamente acordada, de esta manera, el sufragante podía recorrer varias mesas y votar en todas ellas. El radicalismo optó por la abstención para no convalidar el fraude y el nepotismo, los dos pilares del gobierno conservador en la provincia. De estos temas, a veces con profusa ironía, se hace eco la prensa salteña.

II. El humor político es -y fue siempre- la manera de disfrazar una opinión para ponerla, paradójicamente, en evidencia. Así se denuncia la corrupción y los desatinos de gobernantes y opositores, a través de la risa que puede suavizar las verdaderas intencionalidades de los humoristas quienes asumen la voz crítica de los que, no siempre, pueden expresarse.

Pronunciarse sobre la realidad política a través del humor requiere de un indiscutible ingenio que se manifiesta en el doble discurso que permite la ironía o el chiste, pero a la vez, quien se burla asume un compromiso con la sociedad y con la política.

En esta sección de *Perspectivas*, se muestra el humor político en una franja temporal comprendida entre 1890 y 1910. Para ello se rescata del Archivo de la Provincia algunos artículos y caricaturas que se publicaron en cuatro periódicos de esa época *La reforma*, *El Bien Público*, *La Montaña* y *El Tiempo*. La selección solo ejemplifica algunos casos, en próximos números de la revista se incluirá material de otras publicaciones.

El humor y la sátira como estrategia de la prensa salteña en la etapa mencionada se convierte en un elemento de identificación entre quienes comparten el mundo de la política salteña. Se trata de una jerga que en cierto modo neutraliza, en palabras e imágenes, los enfrentamientos entre miembros de un mismo grupo. Además, este lenguaje da una sensación de familiaridad a través de significados compartidos los que se presentan con un delgado velo que los oculta. La ironía, a pesar de estar encubierta en las palabras, busca ser entendida en toda su intencionalidad y conservar la estabilidad del sentido que quiere transmitir. Dice Díaz Migoyo que la ironía "comienza por incitar a la equivocación: no sólo es una mentira literal como las demás figuras sino que además es una mentira que quiere hacerse pasar por verdad, y buena prueba de ello es la necesidad de una víctima". De acuerdo con esto la ironía engaña con apariencia de verdad y victimiza.



Murió de enfermedad al pecho y la laringe. Luego síncope y espiró por falta de tinta. Sobre la tierra que cubre a la Opinión puede escribirse con el palo de la escoba: "Aquí yace la que murió por un exceso de proclamación. Se le reventó la vena".

Los obituarios que anunciaban "el fallecimiento" de un personaje o de una publicación opositora fue una de las estrategias más usadas para victimizar a través de la ironía al adversario o a sus escritos.

La Reforma, 3 de octubre de 1878

El Tiempo
26 de noviembre
de 1909

AVELINO FIGUEROA OVEJERO

CUARTO GOBERNANTE IMPUESTO POR LA DINASTIA IMPERANTE

Méritos

Desastrosa administración en el Consejo de Educación.
Los maestros impagos durante diez meses.
Muebles tapizados de seda.
Compañerismo con el sus-
pendido.
Trabajos de carpintería y albañilería en las escuelas sin previa licitación.

Antecedentes

4 de Marzo de 1894 †
El pueblo asesinado en la plaza.
15 de Setiembre †
Asesinatos en la Candelaria.
Robo de registros electorales en Cafayate.
Prohibición de elecciones en Chicoana.
Cuatrismo policial.
El pueblo vejado.

El Bien Público

29 de marzo de 1894

al
di-
de
ar
le
os
zo
e-
e
i
1

LA CAUSA DE "EL PUEBLO".

"El Pueblo"
Falleció hoy a las 2 p. m.

Hoy por auto del señor Juez de Comercio, se ha dispuesto el embargo de la imprenta del diario "El Pueblo", nombrándose depositario al Sr. D. Martín Gaura.

La causa de este procedimiento es el juicio que seguía el Banco Provincial á D. David G. Orellana, por cobro de una suma de dinero, no despreciable.

Lo sucedido ya lo preveíamos, por más que el extinto hubiera desmentido la existencia de este juicio.

A la hora que escribimos estas líneas, el personal del Juzgado habrá ya dado cumplimiento á la orden del Juez, ó lo que es lo mismo, habrá concluido sus restos á la última morada.

No es nada la del ojo; solo si que podría ser más.

R. I. P. "Pueblo" amigo.

Nota - El "Cívico" queda enfermo de alguna gravedad.

la de
con
Ast-
de s
t
pre
hoy
pro
res
eli-
al
po
de
E
o
V
s
l
d
f
t
1

El pueblo de Mayo..... de 1903



La Montaña
25 de mayo
de 1903

Nadie ha cedido su mandato.
Ni su intento se olvide.
Porque callas tanto rato?
Deja oír tu voz divina:
Dadaos, Roca, candidato.

El autor, el serapiente, de consuetudine, se llama y reside en uno à todos los puntos de aquel territorio. Pero hoy, el cronista diplomático de este territorio, el serapiente de este territorio.

veer a la investigación.

Plat à jour



De.....en....ban
Contra el acuerdo estuvieron
De.....ene....ben
Por el acuerdo hoy están.

Concurso de tiro

TODOS LOS DETALLES

El batallón 14 de infantería y el B.
de caballería concurren ayer como

el
Ca
nu
m

cc
ci
li
gi
st
lia
ch
mi

La Montaña
10 de julio
de 1903



Reverso

Abel nació para interceder como los Zorda, Ovejero y Cía para mercederos.

Si no consigue la anhelada diputación de marra en la que emplee infortunadamente diez mil bonos, se achirá a la interendencia como la piel al burro.

Y esos diez mil bonos, botados al viento, ¿de dónde saldrán, de qué otra mágica emanarán para que Abel intentase realizar su querido sueño de qué bolillo surgió ese río de billetes de banco para activar la exaltación política de Abel?

Como buen discípulo de Brahma debe pasar algún secreto para crearlo todo; la magia negra, el ocultismo, por ejemplo.

El malicioso público lo atribuye a la no publicación de balances en más de ocho años de interdentil administración.

Y la idea de la diputación tentó al acedo. En ella reconcentra su crítica sus amigos de la víspera, y es obsecuante objeto trabaja en secreto y en silencio, cuenta en que Luis lo ayudará, y don Luis promete que para él es inerte, ó lo que ya prometió a otros...

Son tantas las trompas, y una sola pila... ¿Qué hacer?

No conviene por eso de esa idea. Esa para Brahma un hoy imposible; y la prueba lo es en el Parque y la fama la publicación de los balances, y contimpla de esa manera, en las amplias y anchuras y repeticiones de todas las cosas; y abra ancho camino a los racionales por los de distancia en el mundo, que tienen comandados a los peregrinos hasta la cima de la montaña, en donde, en gestiones, sobreviene

la esjio en bronce de su reverencia-do Dios, Cristina, Viscuña y Siva realizaran el portentoso milagro de la so-bada y perseguida diputación.

No son ni serán estos méritos bastante? Podrá don Luis, el finajudo, el suspendido, el divino, exjarte más? Ojéntales, ni siquiera andárgos, otros aspirantes como Angel Mariano, Agratín, Miguel, Robustiano?

El solo pensar en su relegación, por preferencia a otros ó otros, lo corralando en su casa, en tenebrosa noche para hacer noche en pleno día; unidos de que la luz no ofenda sus pupilas.

Ingratitud humana! Y ada persisten sus enemigos políticos en que publiquen balances, correspondientes a administración. Habrá visto elega, toniz por la agua? Exjerte, rinda cuentas a él que ha sacrificado tiempo y patrimonio en exclusivo bien de la habitante de la comuna!

De los independientes representativa política que de todo pretende sacar ventaja para desprestigiar a su adversario hasta de la no publicación de ciertos balances como si no estubieran a la vista las magnas obras que á gritos pregonan la inmediata y aceptada inversión de esas exjidas cifras!

No en vano llamáronse Abel en la pila del bautismo: por envidia y en lo mas delicado de mi ser, la honra, me han hecho esos voceros de El Tiempo, pertenecientes de E. balances. Mas yo, fiel y constante servidor de Ovejero y Cía y constante salubridad y estética de esta municipalidad, apelo, como los grandes héroes, al justiciero fallo de la posteridad. El engrudo apostol de Brahma, que debe hacer la creación en todas sus partes, mas en conciencia que en preloca en su tierra, y que mi deber es y verdadera patria es el silencio en cada.

Al día Abel cuando se encuentra en su dormida.

SOCIALES

El Tiempo
15 de julio
de 1909

On dit

Que el «suspendido» padeco de guznillo comido, no encontrándose as-tringente capaz de vencer el mal.

Que Avelino ha optado por correr con el lavado de su ropa, aumentando así las ocupaciones domésticas que corren por su cuenta.

Que al tío Angel no le llama el... deseo de asistir al club por las noches desde la memorable fecha de la revolución.
— ¡Cómo habrá sido el jujepe!

Que el «suspendido» por el contrario, el susto le ha producido efectos desastrosos de orden intestinal.

Que el mal es tan fuerte, que no puede impedir se produzca el acceso en el lugar donde se inicia.

Que al «suspendido» por el contrario, el susto le ha producido efectos desastrosos de orden intestinal.

Que el mal es tan fuerte, que no puede impedir se produzca el acceso en el lugar donde se inicia.

Que la casa del «suspendido» está ahuyentando a los vecinos, por los miasmas de origen revolucionario que de ahí se desprenden.

Que los genzaros que lo cuidan, tratan de estar de resfrío completo por serles imposible acompañar al «suspendido» con la nariz destrancada.

Que la municipalidad está a la orden del «suspendido».

Que de un momento a otro renunciará otro concejal.

Que la causa será la misma que tuvo el renunciante anterior.

10 coar.

Gambolini Papa

BEATIFICANDO A SAN PULÓ

Es claro; no podía ser otro que Gambolini el ex-socialista, ex radical, ex-loplista y ex-linarista, el que debía transformarse en «papa» para beatificar a San Puló.

Que con Gambolini I y San Puló I. Que con el rival de Pío XI. Que con el bis de San Expedito!

«San Expedito martir dice Sarto en el conciliábulo de 1903—recorre las aldeas socorriendo al indigente hasta que un leproso le contagia el terrible flagelo».

Y Gambolini dice— «San Puló periodista es el escritor y orador más fecundo en su generación, espontáneo, sencillo, natural, sin esos rebuscamientos que producen cansancio ó esterilidad. Es la concepción luminosa que ha llegado a imponerse por la robustez de su talento. Todo cuanto inténtase decir elogiando sus méritos personales y dotes intelectuales, sería poco en atención a tan eximia personalidad».

«San Puló anecdótico—agrega Gambolini I°—es interesante en sumo grado. Le vemos en el Gran Hotel fomentando la candidatura del doctor López y cinco minutos después se ofrece incondicionalmente al «suspendido». En Rivadavia hace decir «sí» a una muerte. En fin, la mar.

Pío X después del bosquejo sobre San Expedito, pide al concilio su beatificación y los cardenales se oponen.

Gambolini I° manda a los nepotes se pongan de pie en honor a San Puló y el «suspendido» ó sea el Rampella saltado inicia el homenaje.

San Expedito será beatificado cuando cumpla el centenario de su muerte. San Puló ya lo es.

Cuestión de vaticano.

Aquí las habas maduran primero que en Roma.

La colonización del Chaco

¡Callá, qué asco!

La madama hipócrita, la beata gazmoñera, sigue esgrimiendo la cumbia contra los altivos ciudadanos detentados arbitrariamente a raíz del supuesto movimiento «edictos», fraguado por los nepotes para justificar sus desmaños cometidos contra los miembros más representativos del popular partido Independiente.

No nos extraña este vil proceder de los tonsurados y frutunos que redactan el pa-quin clerical, porque esa es su norma de siempre, vejar a todo lo que signifique liberalismo.

Y como casi todos los ciudadanos patriotas, que hoy se encuentran reclusos en las mazmorras inundadas de la cárcel, por vergaúzas del «suspendido», no comulgan con el fanatismo religioso que a ellos los domina, de ahí el ultraje, cada vez más soez, tachándolos hasta de anarquistas, terroristas, nihilistas, dinamiteros, etc. etc.

Peró como la especie burda dirigida por estos difamadores consuetudinarios, de todo lo que es más digno que ellos, jamás podrá herir en lo más mínimo las reputaciones bien cimentadas de esos cumplidos y altruistas caballeros presos, á quienes indirectamente dirige sus ataques vedados, por que ellos están muy por encima moralmente de sus detractores, que se ensañan hasta con el vencido, que siempre merece los honores del respeto y la consideración hasta de sus propios adversarios.

No nos extraña este vil proceder de los tonsurados y frutunos que redactan el pa-quin clerical, porque esa es su norma de siempre, vejar a todo lo que signifique liberalismo.

Y como casi todos los ciudadanos patriotas, que hoy se encuentran reclusos en las mazmorras inundadas de la cárcel, por vergaúzas del «suspendido», no comulgan con el fanatismo religioso que a ellos los domina, de ahí el ultraje, cada vez más soez, tachándolos hasta de anarquistas, terroristas, nihilistas, dinamiteros, etc. etc.

Peró como la especie burda dirigida por estos difamadores consuetudinarios, de todo lo que es más digno que ellos, jamás podrá herir en lo más mínimo las reputaciones bien cimentadas de esos cumplidos y altruistas caballeros presos, á quienes indirectamente dirige sus ataques vedados, por que ellos están muy por encima moralmente de sus detractores, que se ensañan hasta con el vencido, que siempre merece los honores del respeto y la consideración hasta de sus propios adversarios.

Peró así no lo entienden sotanos y nepotes, por eso los unos difaman é insultan á mansalva, mientras los segundos, castigan el carácter y el civismo, con saña, en la Bastilla alteña.

El Tiempo.
19 de setiembre
de 1909

La denuncia de acuerdos intrafamiliares y "herencia" de cargos entre parientes fue el tema recurrente en casi todos los periódicos, sin embargo puede considerarse *El Tiempo* como la publicación que más combatió el nepotismo y ridiculizó a los funcionarios que pertenecían a las familias Zerda, Ovejero y Figueroa. Usaba como estrategia para llegar al lector, narraciones imaginarias donde los personajes políticos eran caricaturizados y nombrados con seudónimos que destacaban algún rasgo físico o moral descalificante.

El Tiempo se caracterizaba por una fuerte oposición a la Iglesia y por el convencimiento de que el oscurantismo religioso debía dar lugar a la ciencia.

CONTRIBUCIONES A LA REVISTA

- a. *Perspectivas* tiende a difundir trabajos que sean resultado de investigaciones realizadas por especialistas en ciencias sociales, particularmente en lingüística.
- b. Esta revista pondrá especial interés en temas regionales atendiendo a problemáticas relacionadas con la política, la sociedad y la cultura.
- c. Se trata de generar un lenguaje accesible a lectores docentes, estudiantes y otros interesados por los temas abordados, por lo que se tenderá a evitar vocabularios rebuscados o muy técnicos.
- d. Los artículos deben ser inéditos y originales. Serán sometidos a referato de especialistas en los temas que aborde el autor.
- e. Indicaciones para la presentación:
 - Los artículos se escribirán en hoja A 4 a espacio y medio en Times New Roman 12. Tendrán una extensión aproximada de 3500 a 4000 palabras incluyendo notas y bibliografía.
 - Las citas textuales de más de tres renglones se insertarán en el texto con sangría de 2 cm. del lado izquierdo. Al final de la cita se consigna el nombre del autor, año de publicación y número de página. Ej.: (Perelman y Olbrechts Tyteca, 1989: 34).
 - Las notas deben numerarse correlativamente y colocarse a pie de página.
 - La bibliografía se ordenará alfabéticamente al final del trabajo. Ej.:
Libros: Ducrot, O. (1980) *El decir y lo dicho*, Buenos Aires: Hachette.
Cap. de libros: Gill, Ann y Karen Whedbee (2000) "Retórica" en van Dijk (comp.) *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona: Gedisa.
- f. El artículo irá acompañado por una breve referencia biográfica y académica del autor (entre 60 y 80 palabras), donde se incluirá dirección electrónica y postal.
- g. Se enviará a:

REVISTA *PERSPECTIVAS*
Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional de Salta – Argentina
Av. Bolivia 5150 CP. 4400

O a la siguiente dirección electrónica en archivo adjunto: inst.cortazar@edu.ar

ACLARACIÓN

En el N° 1 de *Perspectivas* se publicó un reportaje al periodista Rodolfo Plaza Navamuel. En esa oportunidad se omitió, involuntariamente, por error de tipeo, algunas palabras que según el entrevistado modificaban parcialmente el contenido del artículo. Luego de una lectura atenta del texto, consideramos que no hubo un cambio sustancial en el sentido del mismo. De todos modos, pedimos disculpas al Sr. Plaza.



INSTITUTO DE FOLKLORE Y LITERATURA REGIONAL
"DR. AUGUSTO R. CORTAZAR"

PROYECTO N° 1707
"LA CONSTRUCCIÓN DEL DISCURSO PERIODÍSTICO EN LA
PRENSA SALTEÑA"

UNSa